Credits

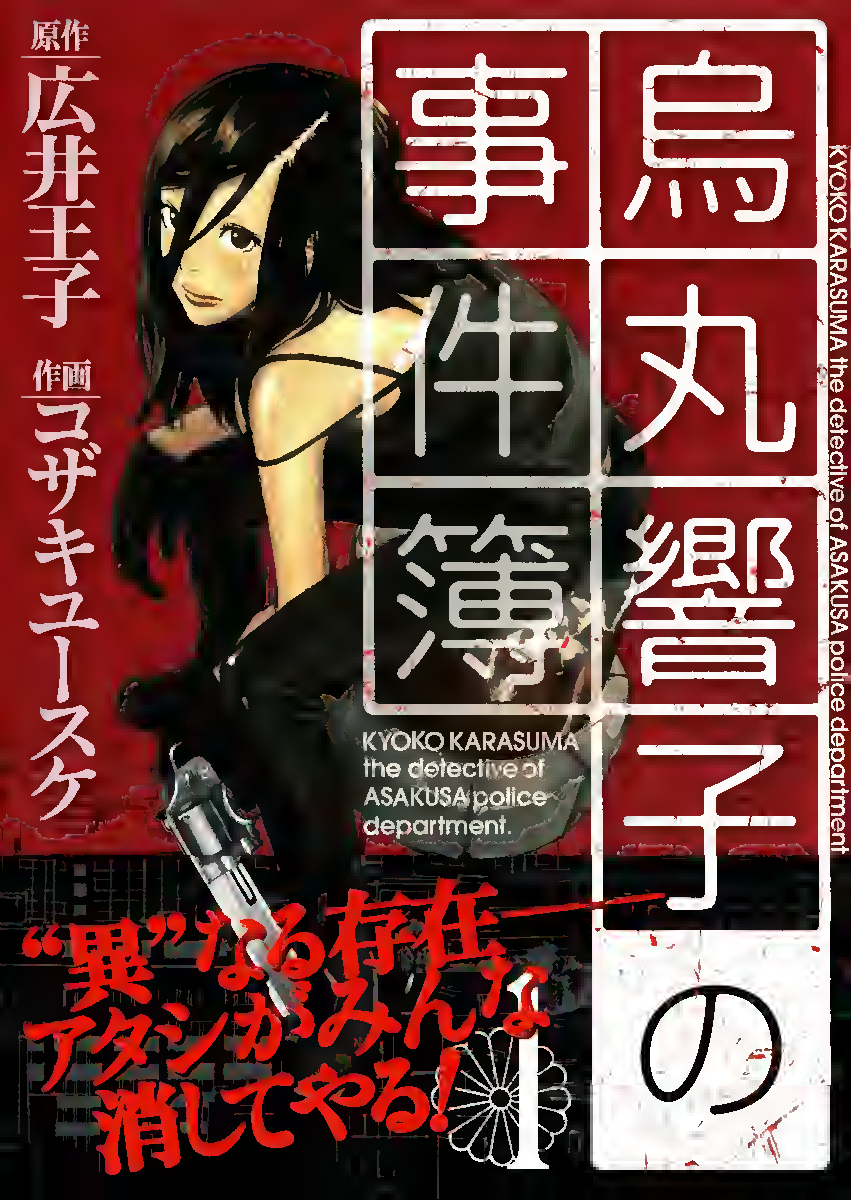
Translator: Yal
Editor: BoneCraKeR
Proofreader: Talli

原作
広井王子
作画
コザキユースケ

烏丸響子の事件簿

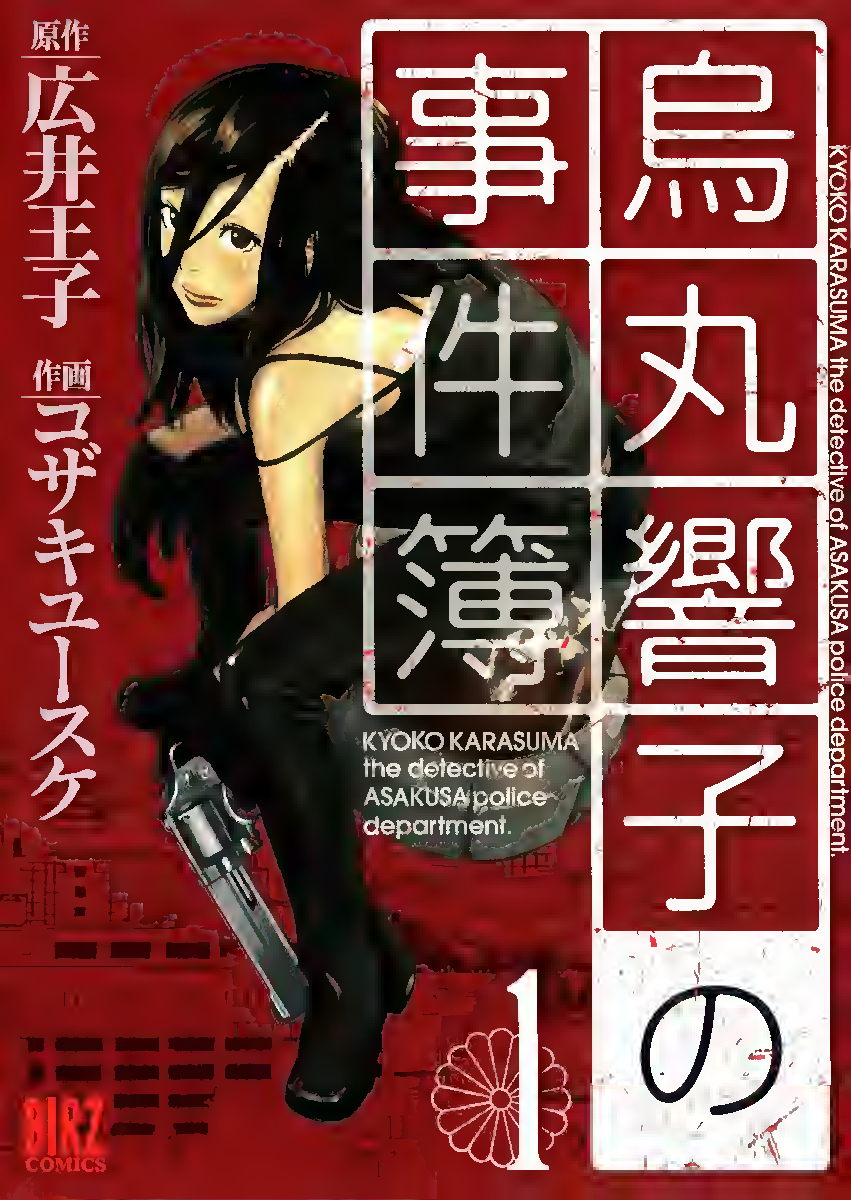
KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.

KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department



“異”なる存在
アタシがみんな
消してやる！

1


原作
広井王子
作画
コザキユースケ
烏丸響子の事件簿
KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.
KYOKO KARASUMA
the detective of
ASAKUSA police
department.
1
BIRZ
COMICS

烏丸響子の事件簿 1

KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.

KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.

ロゴデザイン▶サトーマサユキ（Maniackers Design）

烏丸響子の事件簿

KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.

原作 広井王子
作画 コザキユースケ

1

KYOKO KARASUMA the detective of ASAKUSA police department.

CONTENTS 1

See translation notes for more details

Chapter 1	The Oni Feast (1)	5
Chapter 2	The Oni Feast (2)	43
Chapter 3	Kamikakushi (1)	75
Chapter 4	Kamikakushi (2)	107
Chapter 5	Shadow of Decadence (1)	135
Chapter 6	Shadow of Decadence (2)	167

!?
THI... THAT'S... HORRIBLE!

第1話 鬼祭り(1)

Tokyo, Asakusa-District

*Asakusa Police Department, Security Division

カラカラ
Sigh... I didn't attend university to do this crap
ブツブツ
Kyoko Karasuma
Shoichi Ise
BUT TO CHANGE NOW, WHEN THERE'S A JOB SHORTAGE?
キュ
YOUR CAT LOOKS GREAT
IT'S A DOG
カチャ
MISTER MITAMURA! IS THERE A NEW CASE?
A CORPSE WAS FOUND IN THE SUMIDA RIVER.

Yes...
OH, ISE. PLEASE WILL YOU MAKE ME SOME TEA?
PHEW
BUT THAT'S NOT OUR JOB!
Kozo Mitamura
...MUCH LIKE AN ONI*.
THE BODY SUPPOSEDLY HAS A HORN ON HIS FOREHEAD...
DID THEY IDENTIFY THE CORPSE?
!!!

*Check Translators Note at the end of the chapter

WHAT IS THAT SUPPOSE TO MEAN?
WE DON'T KNOW WHO HE IS?
NO...!
SEEMS TO BE JAPANESE THOUGH
What do you mean 'seems'?
A FOREIGNER, HUH?
Raymond Kumano
THE IMPLANTATION OF IDENTIFICATION CHIPS HAS BEEN STATUTORY FOR ALL OF JAPAN SINCE 2050.
BUT..
THERE'S NO NEED TO GET ANGRY.
NOTHING WE CAN DO. HE DIDN'T HAVE AN IDENTIFICATION CHIP IMPLANTED.

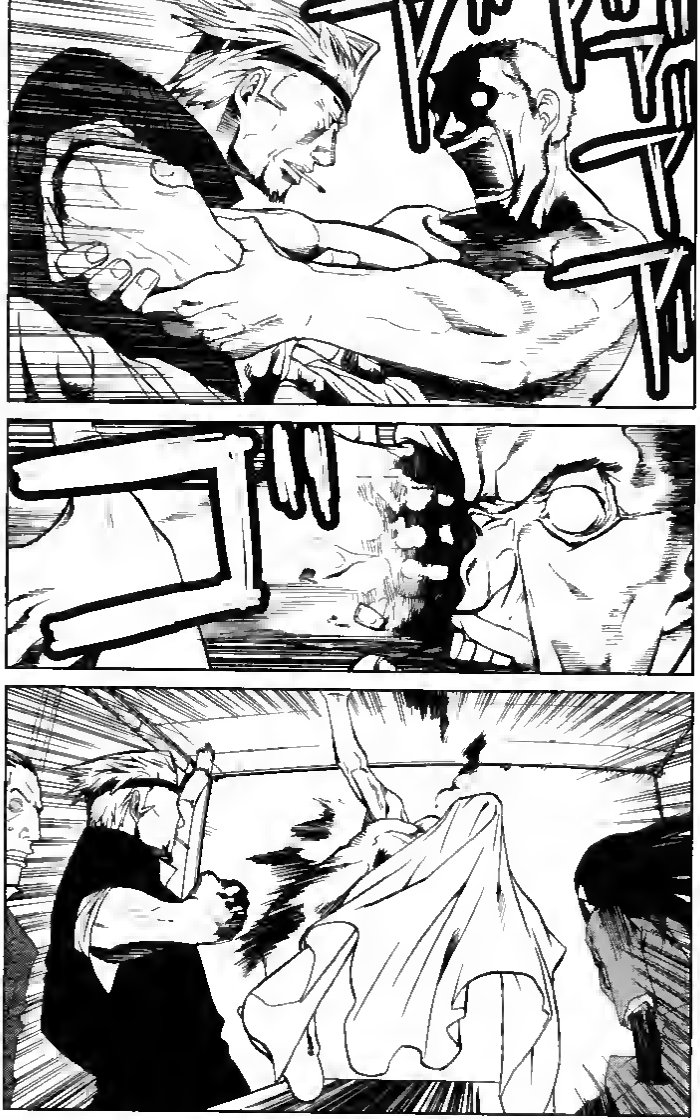
DAMN, THE TEA IS LUKEWARM.
B ...BUT THEN. IT WOULD'VE BEEN NOTICED WHEN HE ENTERED THE COUNTRY.
THERE'S A HIGH PROBABILITY THAT A JAPANESE BORN OVERSEAS DOES NOT HAVE ONE.
TYPICAL ACADEMIC THOUGHTS. THINK A BIT AHEAD.
LET'S TAKE A LOOK AT THE CORPSE.
AN ILLEGAL IMMIGRANT?
I'M COMING WITH YOU, RAY!

FIRST YOU SHOULD LEARN HOW TO MAKE A PROPER CUP OF TEA.
Wh- What about me?
Eh.
FORENSIC MEDICINE DIVISION
ISE, THE TEA IS LUKEWARM...
What nonsense!
HELLO KYOKO. YOU'RE HERE?
DOES HE REALLY HAVE A HORN?

EXACTLY.
WAS HE ALREADY EXAMINED?
THERE'S NO DOUBT. HE'S AN ONI
WELL, WELL...
ONI DON'T EXIST.
ITS USELESS TO EXAMINE SOMETHING THAT DOESN'T EXIST

!
.....
OI!
MOVE, YOU'RE IN THE WAY.
ス....
LET'S SEE WHAT HIS LAST MEAL WAS...

WHAT...?!
GEEZ... THEY FRIGHTEN ME...

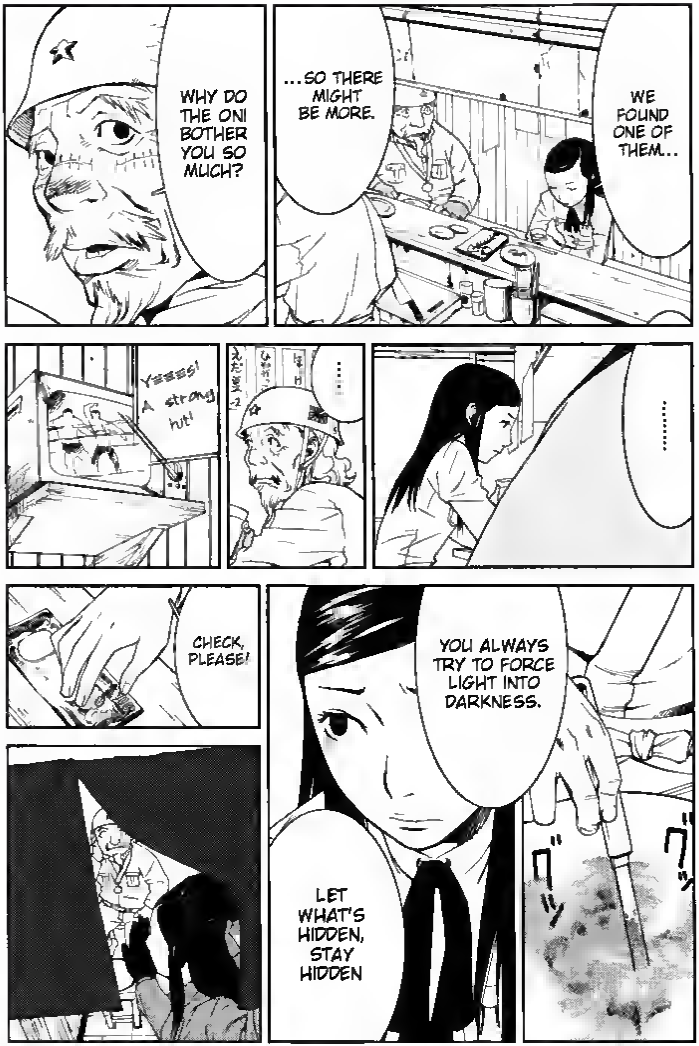


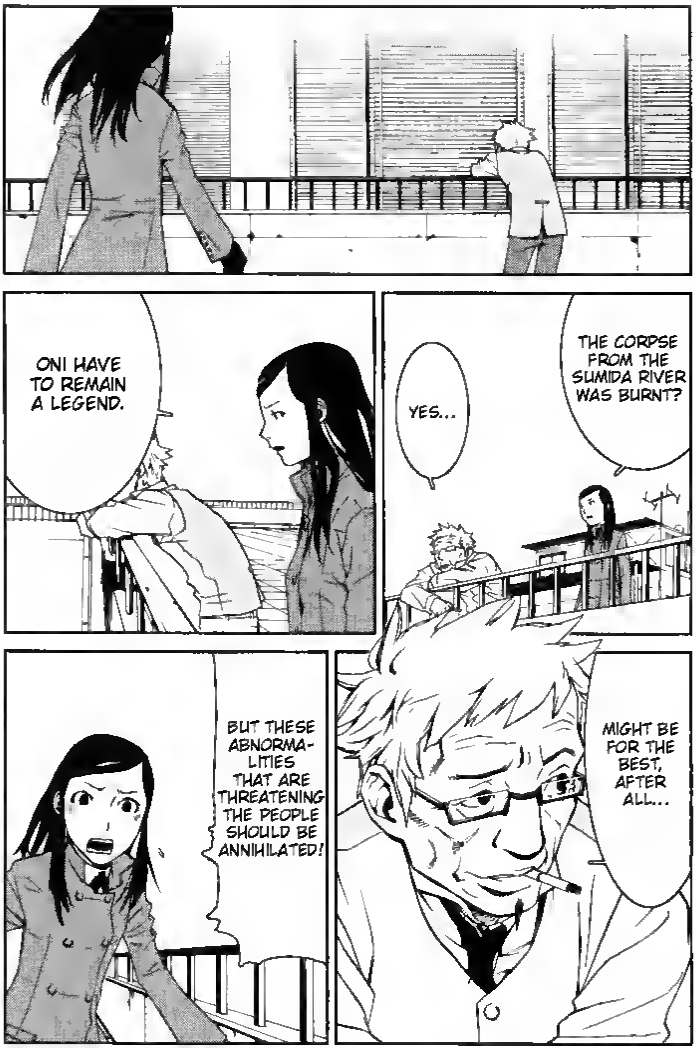
WHAT THE...

AAAAHHHHH!!!
WELL DONE, KYOKO.
VICE-PRESIDENT KUNIMITSU...
Y...YES?
THA... THAT'S TRUE.
THAT'S WHY YOU ARE HERE.
... HAS PRIORITY OVER YOUR WORRIES!
THE EXTERMINATION OF THESE ABNORMAL CREATURES CERTAINLY...

HELLO .?
YOU WILL TAKE CARE OF THE REST.
HOW MUCH LONGER DO YOU STILL PLAN TO KEEP IT SECRET?
PLEASE UNDERSTAND THAT, YOU CAN'T WRITE A REPORT ABOUT THIS...
TAKE CARE OF IT SOMEHOW IN YOUR DIVISION.
BUT WE ARE OBLIGATED TO INFORM THE PUBLIC!
NO, THAT'S THE DUTY OF THE POLICE. SEE YOU...

LONG TIME NO SEE.
YOU LOOK WELL, GEN!
CHE! I HAVE TO WORK MY ASS OFF, MY POVERTY WON'T LET ME REST.
HOW ABOUT A DRINK?
SURE.
AN ONI APPEARED...
THE CORPSE IN THE SUMIDA RIVER?
YOU KNOW ABOUT IT?
YUP.
ARE THERE ANY MORE OF THEM?
?

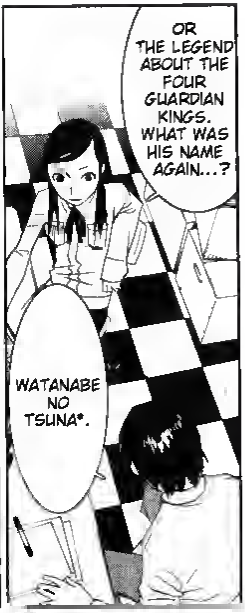

WHY DO THE ONI BOTHER YOU SO MUCH?
...SO THERE MIGHT BE MORE.
WE FOUND ONE OF THEM...
Yesss! A strong hit!
.....
.....
CHECK, PLEASE!
YOU ALWAYS TRY TO FORCE LIGHT INTO DARKNESS.
LET WHAT'S HIDDEN, STAY HIDDEN
ゴッ
ゴゴ

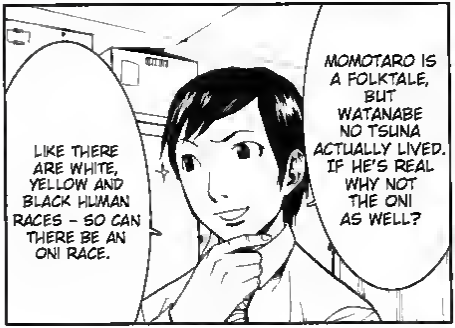

ONI HAVE TO REMAIN A LEGEND.
YES...
THE CORPSE FROM THE SUMIDA RIVER WAS BURNT?
BUT THESE ABNORMALITIES THAT ARE THREATENING THE PEOPLE SHOULD BE ANNIHILATED!
MIGHT BE FOR THE BEST, AFTER ALL...

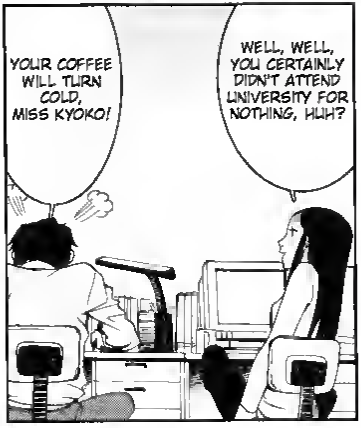
...AND THAT WILL START A PANIC, WHICH IS EVEN MORE DANGEROUS FOR THEM.
YOU SHOULD TELL THE PEOPLE AS FAST AS POSSIBLE...
THAT IS EXACTLY, THE DUTY OF OUR DIVISION.
YOU ARE RIGHT!
.....!!
.....
YOU UNDERSTAND, THE SITUATION IS A BIT MORE COMPLICATED...
HOW ABOUT A CUP OF TEA?

*http://en.wikipedia.org/wiki/Momotaro or just check the Translators Notes Page

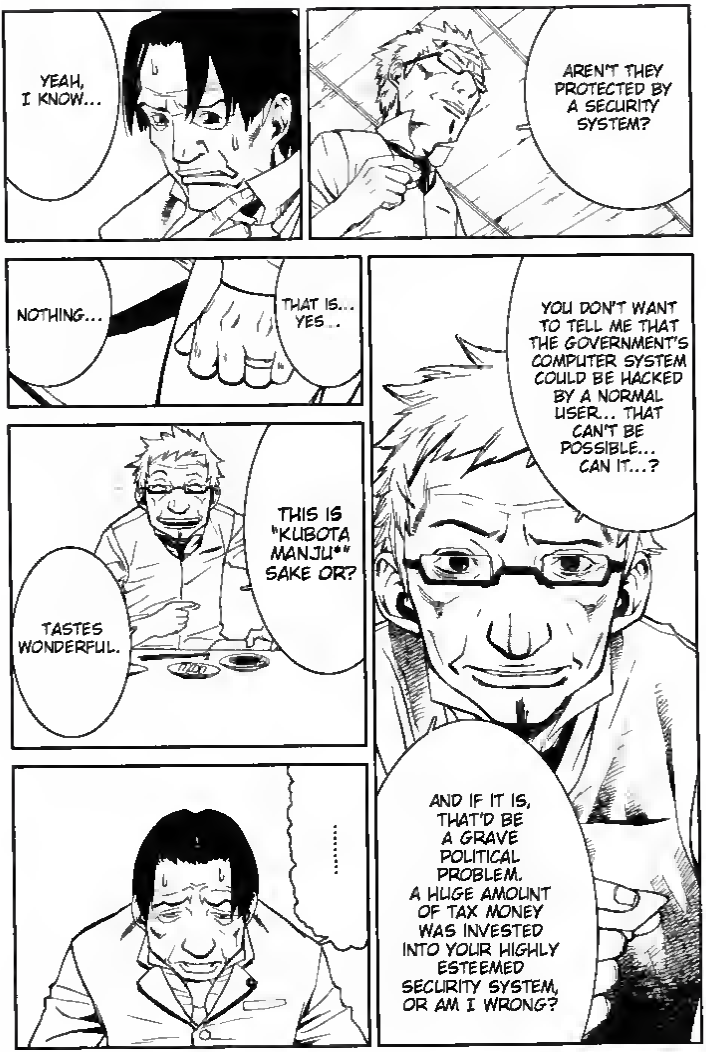
AHH, YES!
YES, HIS LEGEND LIVES ON


OR THE LEGEND ABOUT THE FOUR GUARDIAN KINGS. WHAT WAS HIS NAME AGAIN...?
WATANABE NO TSUNA*.


MOMOTARO IS A FOLKTALE, BUT WATANABE NO TSUNA ACTUALLY LIVED. IF HE'S REAL WHY NOT THE ONI AS WELL?
LIKE THERE ARE WHITE, YELLOW AND BLACK HUMAN RACES - SO CAN THERE BE AN ONI RACE.

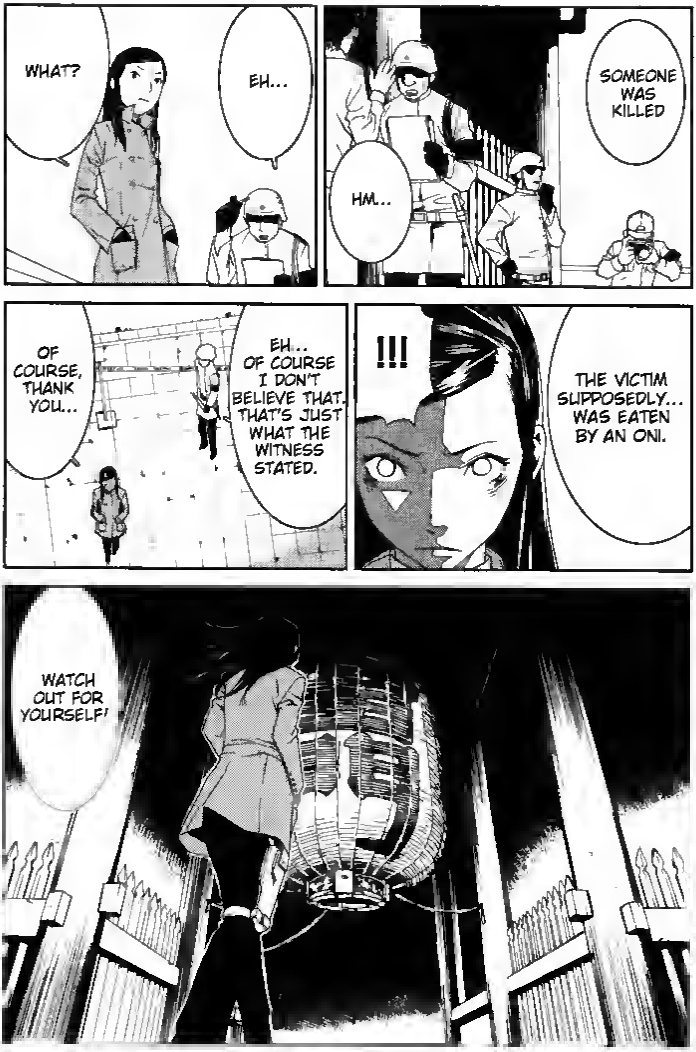

WELL, WELL, YOU CERTAINLY DIDN'T ATTEND UNIVERSITY FOR NOTHING, HUH?
YOUR COFFEE WILL TURN COLD, MISS KYOKO!

WHAT IS IT?
PLEASE, MISTER MITAMURA ...
WELL...
IT'S ABOUT ONE OF YOUR EMPLOYEES, KYOKO KARASUMA...
WHAT ABOUT HER?
SHE LOOKED AT CLASSIFIED DOCUMENTS ...


YEAH, I KNOW...
AREN'T THEY PROTECTED BY A SECURITY SYSTEM?
NOTHING...
THAT IS... YES..
YOU DON'T WANT TO TELL ME THAT THE GOVERNMENT'S COMPUTER SYSTEM COULD BE HACKED BY A NORMAL USER... THAT CAN'T BE POSSIBLE... CAN IT...?
THIS IS "KUBOTA MANJU*" SAKE OR?
TASTES WONDERFUL.
.....
AND IF IT IS, THAT'D BE A GRAVE POLITICAL PROBLEM. A HUGE AMOUNT OF TAX MONEY WAS INVESTED INTO YOUR HIGHLY ESTEEMED SECURITY SYSTEM, OR AM I WRONG?

プルルルル
YES, HELLO?
?

Band No Trespassing Keep out


WHAT?
EH...
SOMEONE WAS KILLED
HM...
OF COURSE, THANK YOU...
EH... OF COURSE I DON'T BELIEVE THAT. THAT'S JUST WHAT THE WITNESS STATED.
!!!
THE VICTIM SUPPOSEDLY... WAS EATEN BY AN ONI.
WATCH OUT FOR YOURSELF!

!!
KYOKO!
THERE...
GEN, WHAT'S GOING ON?
I DON'T KNOW...
HE'S BADLY INJURED! WHAT HAPPENED?

……
THAT'S KISHIMA, HE ALWAYS LIVED HERE.
……?
AN ONI?!

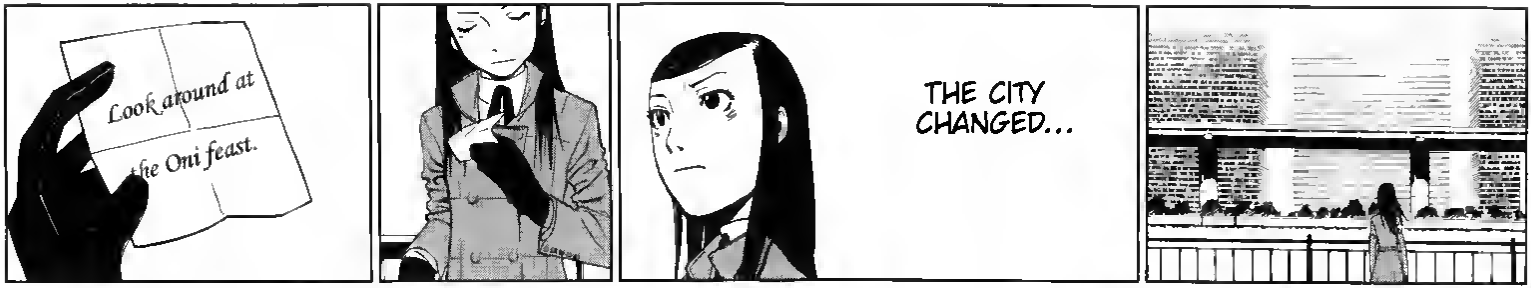
NO, KYOKO! HELP HIM...!
!!
SAVE HIM!
I BEG OF YOU...
HE'S OUR FRIEND...
SAVE HIM, KYOKO...
LET ME GO, GEN!

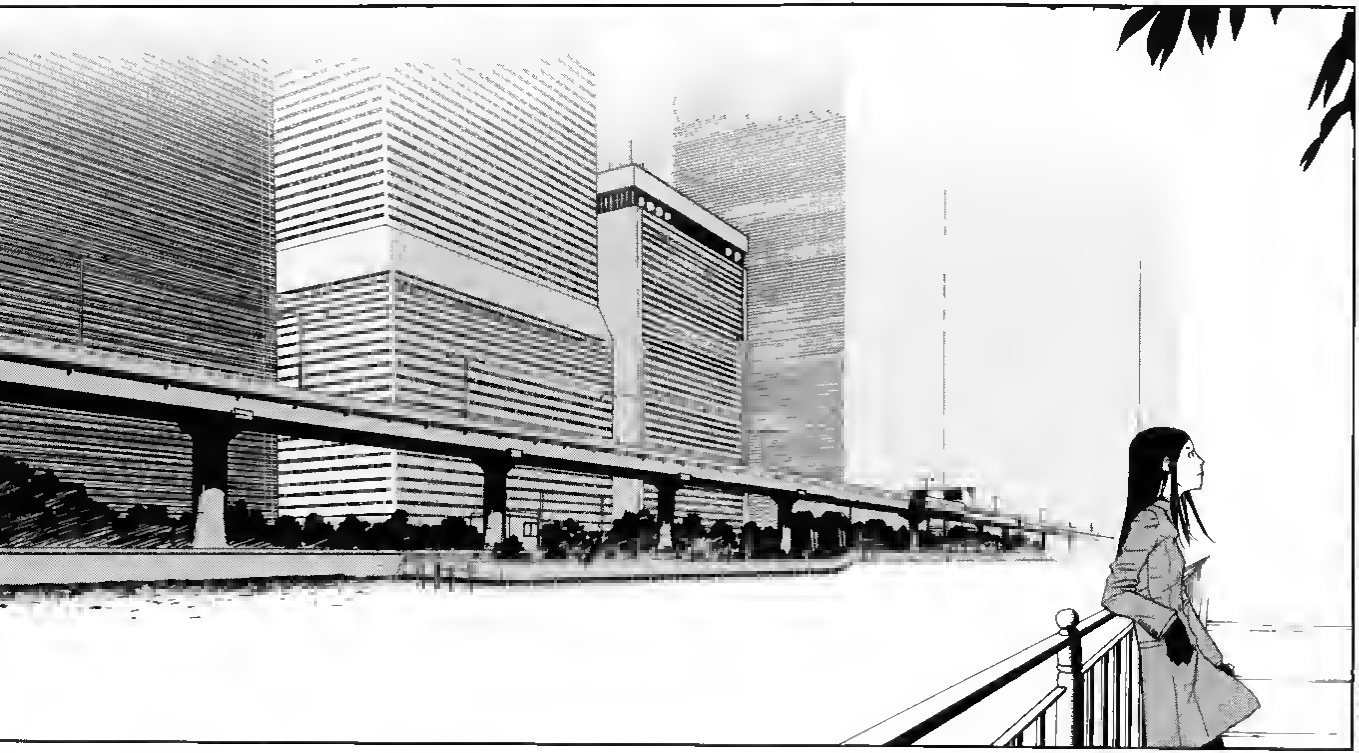
...A HUMAN!
...MAULED...
?!
YOU KNOW...
HE... THE ONI...
YOU WOULD NEVER DO THAT, WOULD YOU?
KISHIMA...
HA HA

オン

WHAT IS THAT?
I BROUGHT SOMETHING FOR YOU.
HELLO! YOU LOOK NICE.
OH! THEY LOOK DELICIOUS.
SWEET POTATOES IN CARAMEL

.....
FOR YOU.
OH, HERE.
WHAT'S THAT YELLOW STUFF...?
SWEET POTATOES WITH CARAMEL SAUCE.
HMM.. DELICIOUS...
wha wha what do you mean?
!!
AND YOU ARE A POTATO DETECTIVE WITH A UNIVERSITY DEGREE.


Look around at
the Oni feast.
THE CITY
CHANGED...



Translation Notes:

Well basicelly this pege shell explein some terms used in Kyoko Keresuma I will post the link and a few sentences to summerise them.

Oni: -guess most of you know this term by now :P
Oni are creatures from Japanese folklore, similar to Western demons, ogres, and trolls. They are popular characters in Japanese art, literature, and theatre. They are humanoid for the most part, but occasionally, they are shown with unnatural features such as odd numbers of eyes or extra fingers and toes.
http://en.wikipedia.org/wiki/Oni%28folklore%29

Asakusa District
Asakusa is the part of Tokyo most famous for the Sensoji, a Buddhist temple dedicated to the bodhisattva Kannon. There is also an above-average density of temples in nishi-(west)-Asakusa. It is central to the area colloquially referred to as shitamachi (not an official designation), which literally means "low city" referring to the low elevation of this old part of Tokyo, on the banks of the Sumida River. For most of the twentieth century, Asakusa was the major entertainment district in Tokyo.
http://en.wikipedia.org/wiki/Asakusa

Sumida River
The Sumida River is a river which flows through Tokyo, Japan. It branches from the Arakawa River at Iwabuchi and flows into Tokyo Bay. Its tributaries include the Kanda and Shakujii rivers. What is now known as the "Sumida River" was previously the path of the Arakawa, however towards the end of the Meiji era work was carried out to divert the main flow of the Arakawa to prevent flooding.
http://en.wikipedia.org/wiki/SumidaRiver

Watanabe no Tsuna
Watanabe no Tsuna was a Japanese samurai, a retainer of Minamoto no Yorimitsu (also known as Raik?), one of the earliest samurai to be famed for his military exploits. Some of Watanabe no Tsuna's other comrades in legend are Urabe no Suetake and Usui Sadamitsu. Together, the four are collectively known as then Four Guardian Kings, an allusion to the Buddhist Shitenn?.
http://en.wikipedia.org/wiki/WatanabenoTsuna

Momotaro
Momotaro is a popular hero from Japanese folklore. His name literally means Peach Taro; as Taro is a common Japanese boy's name, it is often translated as Peach Boy. Momotaro came to earth inside a giant peach, which was found floating down a river by an old, childless woman who was washing clothes there.

Kubota Manjo
Search for it on google if ya interested in sake :)

Credits

Translator
Yal

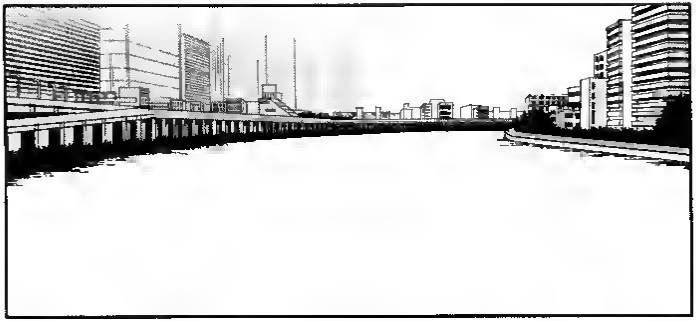
Editor
white_moon_

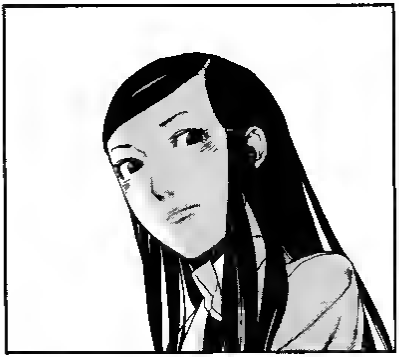
Proofreader
Nidas

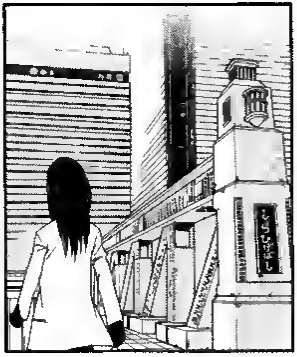
CHAPTER 2

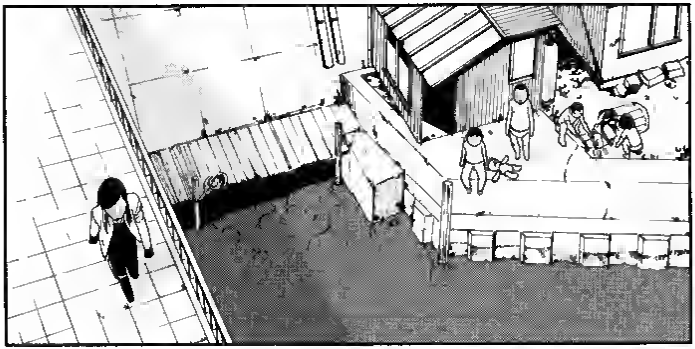
THE ONI FEAST (2)

第2話 鬼祭り(2)

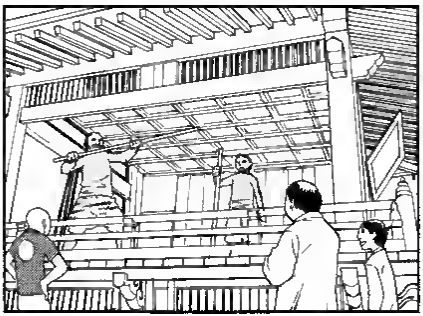




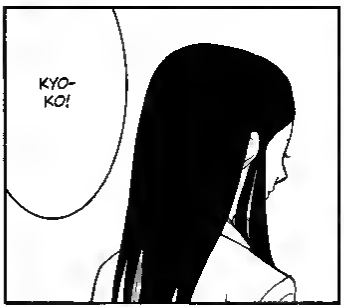


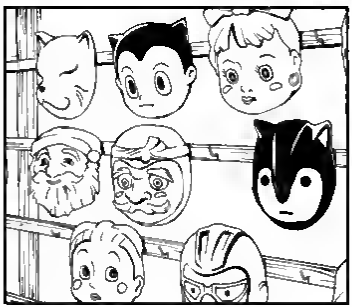


はしもおかめ

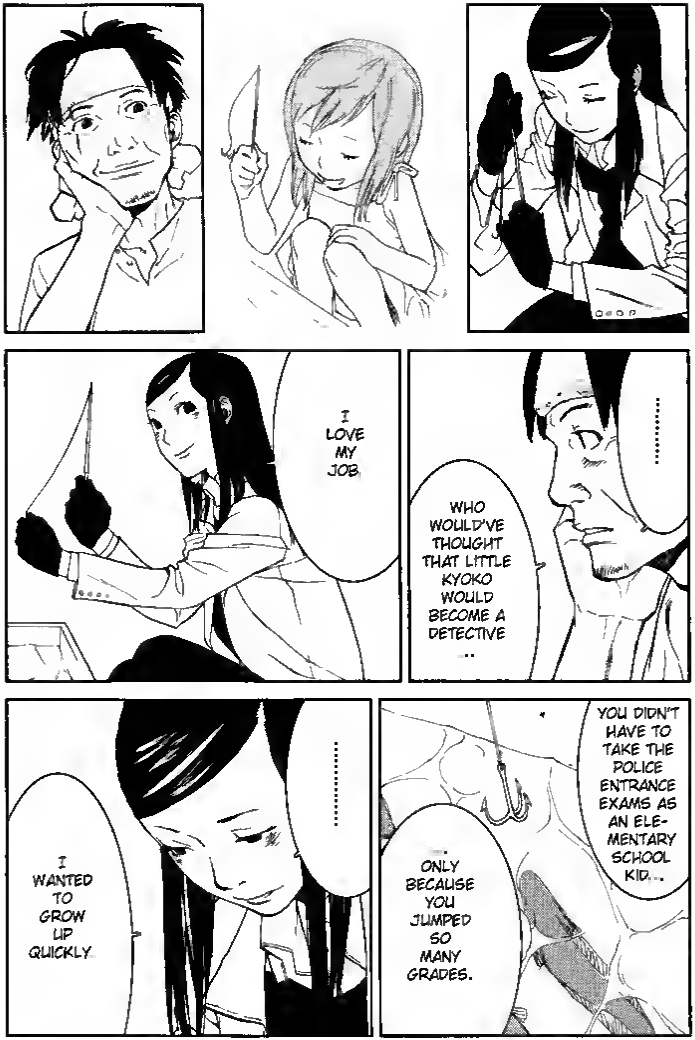


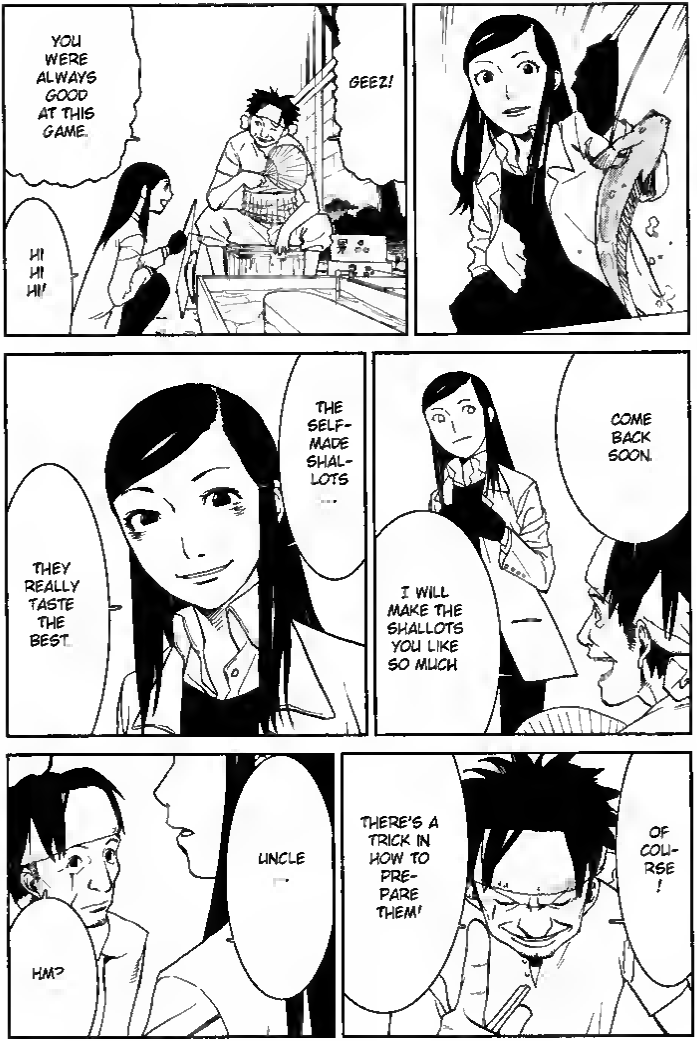
……


KYO-
KO!



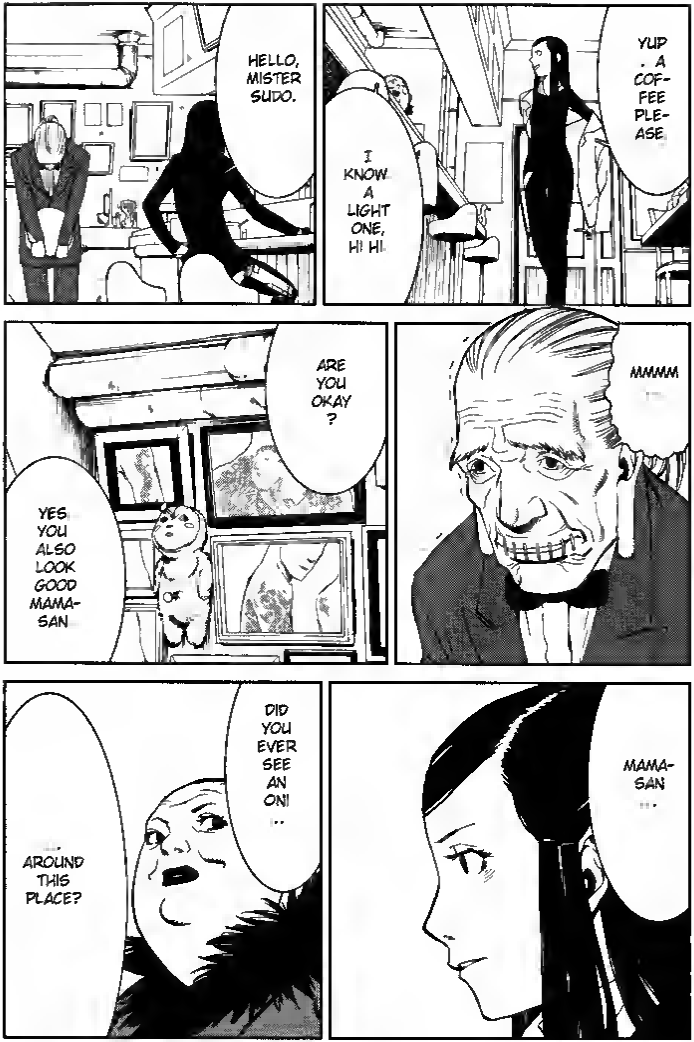
YOU HAVE A STALL HERE ?
UNCLE NAITO!
HI!
雷魚つり
あたり 1円
本気 5円
WELL, THERE AREN'T THAT MANY FEASTS ANY-MORE ...
SO I HAVE TO EXPAND MY BUSI-NESS RANGE.
SURE.
YOU WANT TO TRY ?
OHH, IS THAT SO ...
THIS TIME IT'S A SPE-CIAL FEAST THAT ONLY TAKES PLACE EVERY FOUR YEARS.


I LOVE MY JOB.
WHO WOULD'VE THOUGHT THAT LITTLE KYOKO WOULD BECOME A DETECTIVE...
.....
I WANTED TO GROW UP QUICKLY.
.....
...ONLY BECAUSE YOU JUMPED SO MANY GRADES.
YOU DIDN'T HAVE TO TAKE THE POLICE ENTRANCE EXAMS AS AN ELEMENTARY SCHOOL KID...


YOU WERE ALWAYS GOOD AT THIS GAME.
GEEZ!
HI HI HI!
THE SELF-MADE SHAL-LOTS ...
THEY REALLY TASTE THE BEST.
COME BACK SOON.
I WILL MAKE THE SHALLOTS YOU LIKE SO MUCH
UNCLE ...
HM?
THERE'S A TRICK IN HOW TO PRE-PARE THEM!
OF COU-RSE!

AN ONI ? ARE YOU PLAYING TAG*?
DID YOU EVER ..
SEE AN ONI ?
*see Translation Notes
.....
I'M TAL-KING ABOUT REAL ONI.
OH, THEN CHECK OVER THERE
NO, I'M TALKING ABOUT REAL ONES, WITH HORNS
IF I SEE SOME, I'LL TAKE CARE OF THEM FOR YOU
HERE'S YOUR PRIZE
キャラメル
YOU REALLY BELIEVE THEY EXIST?
YOU'RE KID-DING!
NO ..

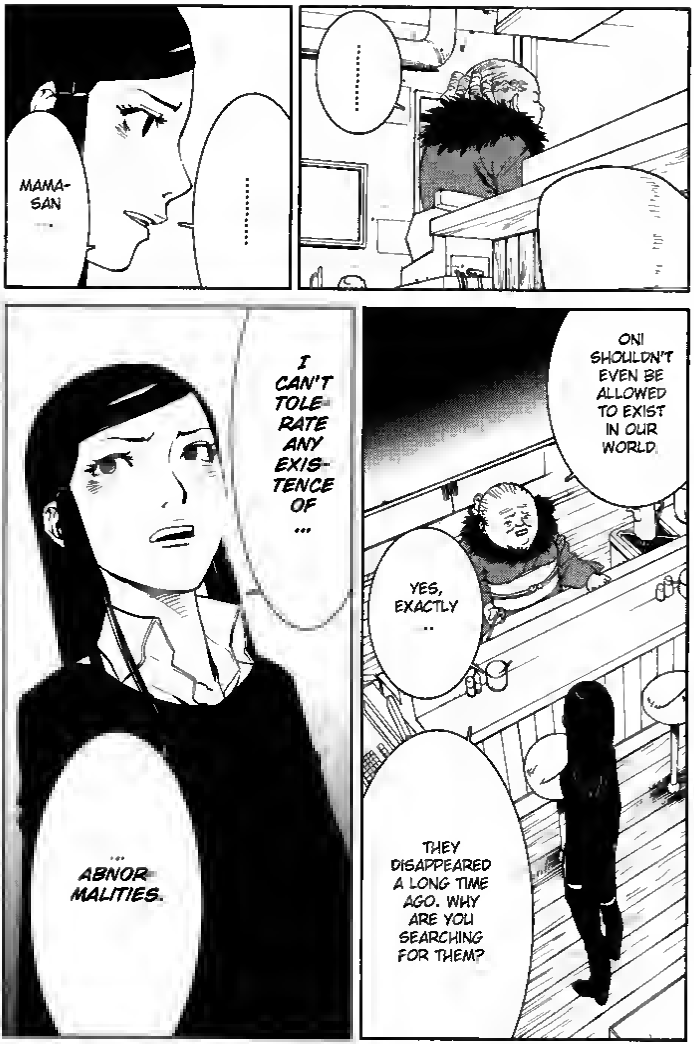
COME AND VISIT ME AGAIN SOON!
TAKE CARE OF YOURSELF, UNCLE!
WHO COULD KNOW ABOUT THE ONI FEAST?
NO TRACE YET
OH!
WHAT A SURPRISE! IT'S BEEN SUCH A LONG TIME ...!
カラ...

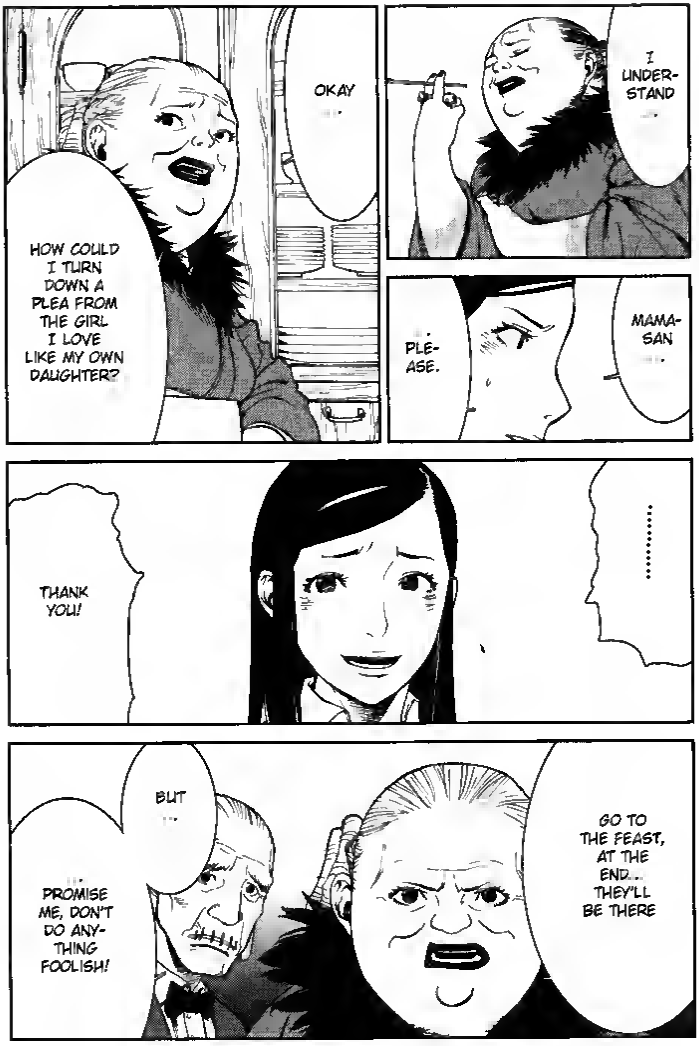

HELLO, MISTER SUDO.
I KNOW A LIGHT ONE, HI HI.
YUP. A COFFEE PLEASE.
ARE YOU OKAY?
YES YOU ALSO LOOK GOOD MAMA-SAN
MMMM
DID YOU EVER SEE AN ONI...
...AROUND THIS PLACE?
MAMA-SAN...

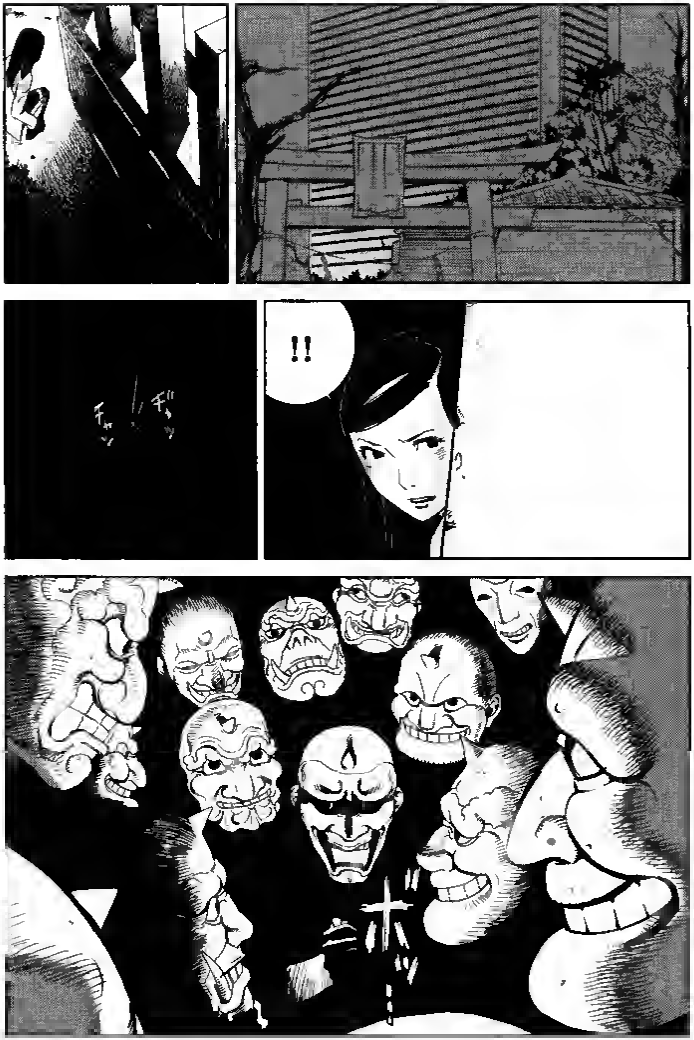
!!
SUDO! YOU GOOD-FOR NOT-HING!
UUH ...
PLEASE MAMA-SAN, IT'S MY FAULT!
.....
UUUH ...
YOU HEARD RIGHT: ONI. YOU KNOW SOME-THING, DON'T YOU?!
UUH ... UUUH ...

STAND UP AND CLEAR AWAY THIS MESS!
DON'T JUST SIT THERE, SUDO!
.....
DON'T TALK TO ME LIKE THAT, OKAY?!
IT MAY VERY WELL BE THAT YOU ARE NOT THE SMALL CHILD YOU USED TO BE, BUT A PROPER DETECTIVE.
YOU ALSO KNOW SOME-THING RIGHT ?
I DON'T KNOW ANY-THING ABOUT ONI.
YOU ARE LYING.

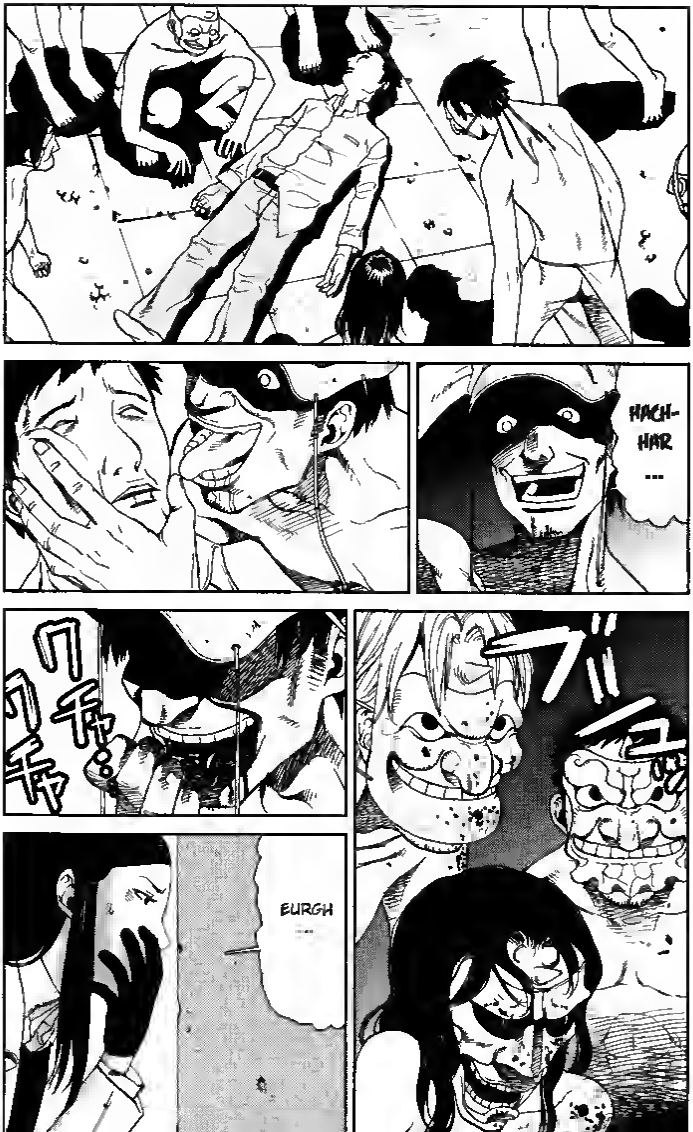
WHAT IS THAT ?
WHAT I DON'T LIKE ARE IDIOTS AND COPS!
BUT THIS HERE IS STILL MY SHOP!
IN THE CASE OF A STRONG OBSTRUCTION TO THE INVESTIGATION ...
PARAGRAPH 7, ARTICLE 3, IN THE CRIMINAL CODE "IN A SITUATION NECESSARY FOR THE ONGOING INVESTIGATION, OFFICERS HAVE THE RIGHT TO DEMAND INFORMATION FROM A PRIVATE PERSON."
ON! EXIST, DON'T THEY?
AND REFUSAL OF COOPERATION SEIZURE IS PERMITTED


MAMA-SAN
……
……
ONI SHOULDN'T EVEN BE ALLOWED TO EXIST IN OUR WORLD.
YES, EXACTLY ..
THEY DISAPPEARED A LONG TIME AGO. WHY ARE YOU SEARCHING FOR THEM?
I CAN'T TOLE-RATE ANY EXIS-TENCE OF ...
... ABNOR-MALITIES.

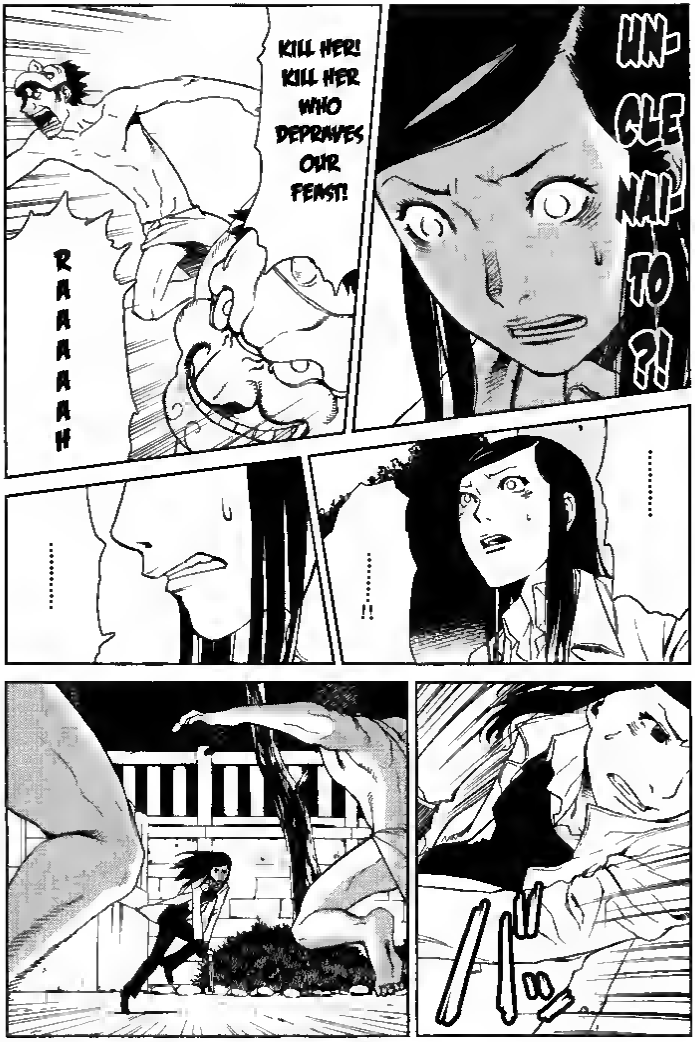

I UNDERSTAND
OKAY
HOW COULD I TURN DOWN A PLEA FROM THE GIRL I LOVE LIKE MY OWN DAUGHTER?
MAMA-SAN
PLÉ-ASE.
.....
THANK YOU!
GO TO THE FEAST, AT THE END... THEY'LL BE THERE
BUT
PROMISE ME, DON'T DO ANY-THING FOOLISH!

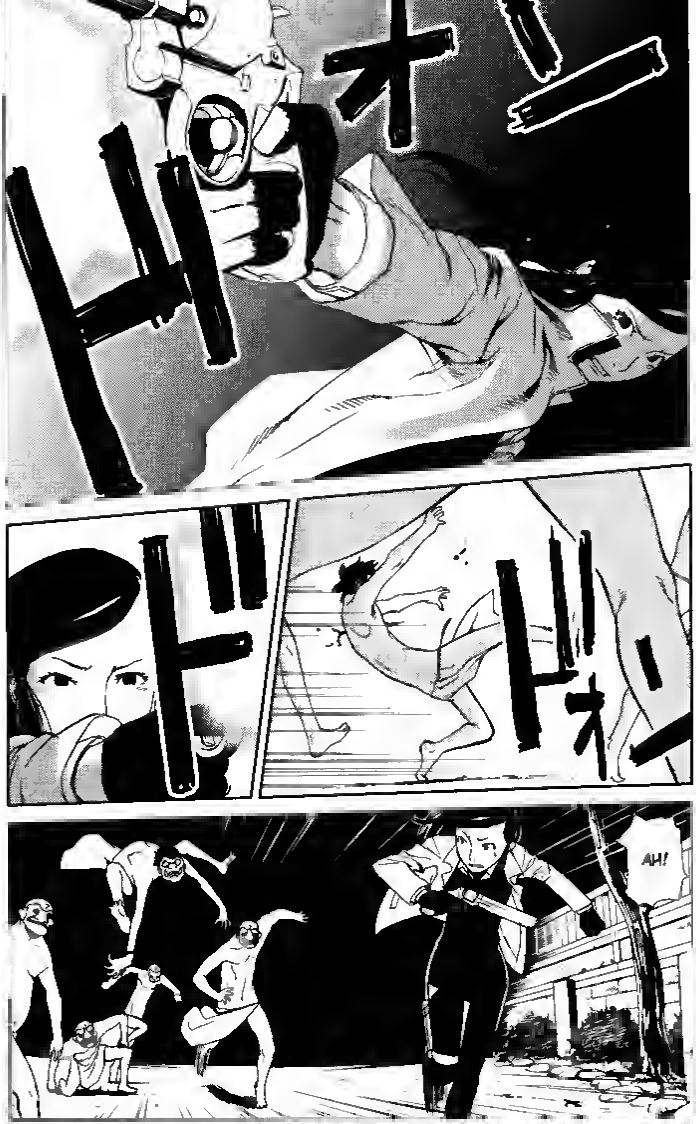


ゴォオオオオ..
!
THAT REALLY IS.. AN ONI FEAST?
!!!


HACH-
HAR
...
クチャ
クチャ
ブシュ
EURGH
...

I FEEL AN UNKNOWN PRESENCE NEAR US!
!!!
A FE-MALE HUMAN!
KILL HER! KILL THE HUM-ANS!
WE KNOW THAT YOU ARE THERE!
COME OUT!


KILL HER! KILL HER WHO DEPRAVES OUR FEAST!
RAAAAAH
UN-CLE NAI-TO ?!
.....
.....
.....
!!


AH!

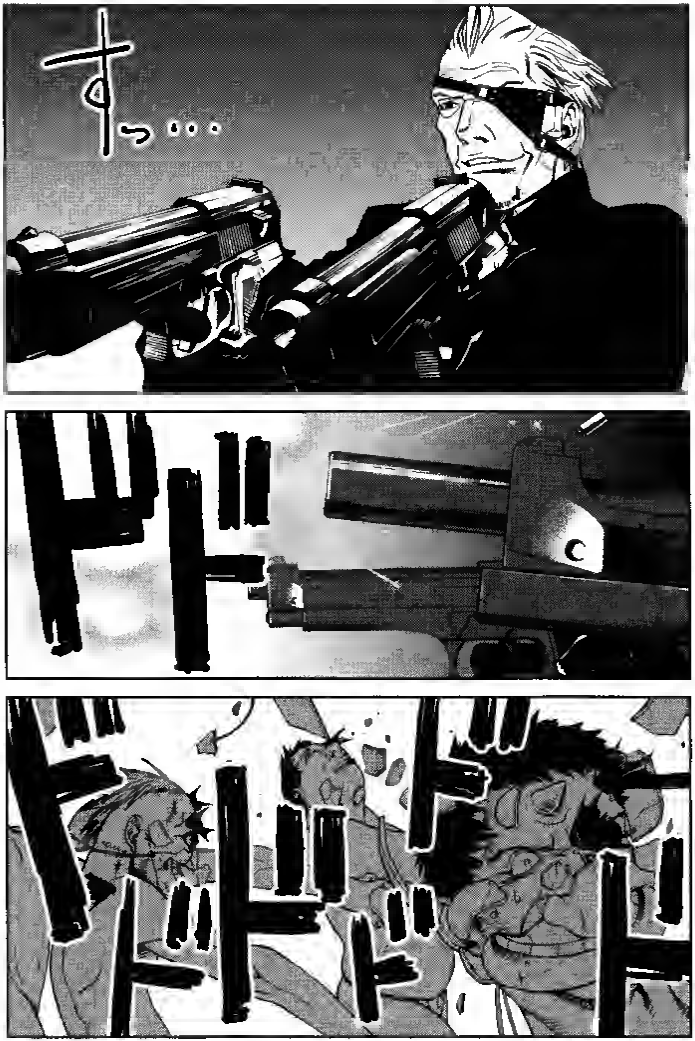
!!!
バキッ

スリッパ
UNCLE NAITO!
IT'S ME!
HE HE HE!
WE WILL KILL EVERY-ONE OF YOU!
LIKE YOU DID WITH US!

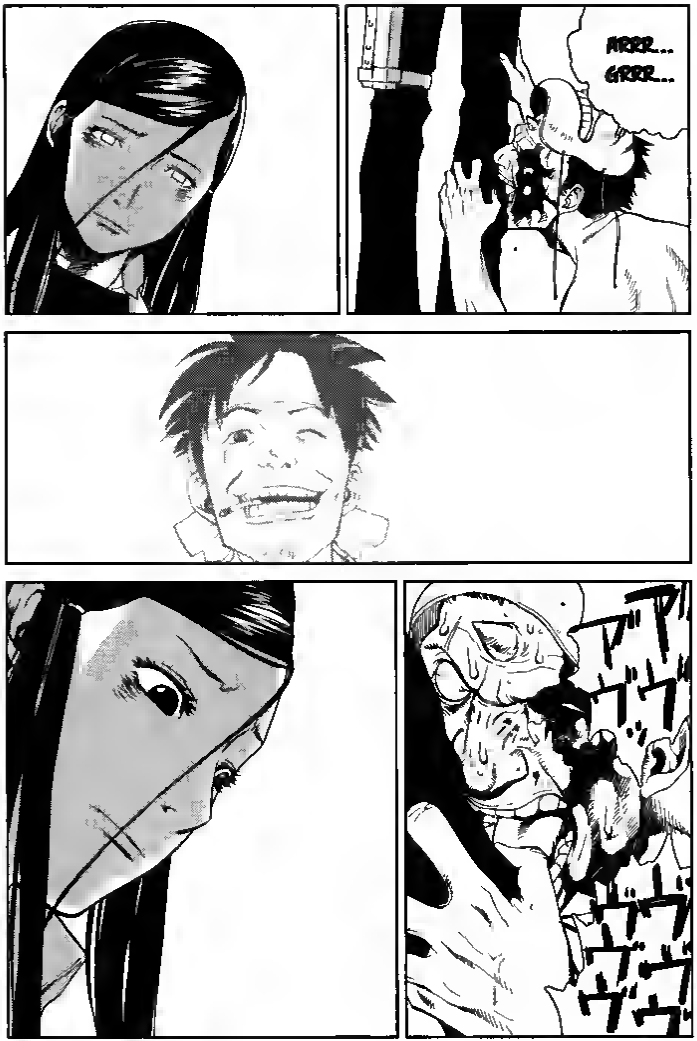
ARGH!

HAAA
...
HAA
...
YOU STUPID GIRL
...

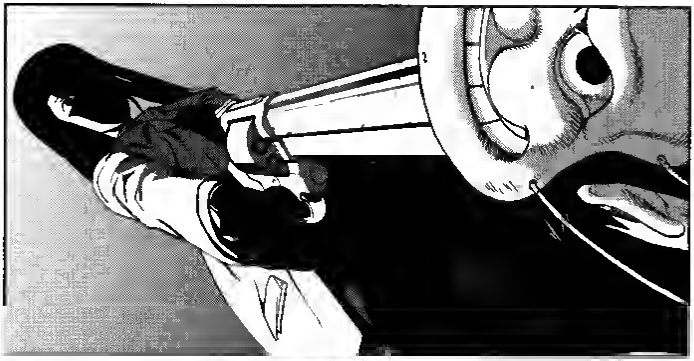
!?
HELLO THERE KYOKO.
WHAT ARE YOU DOING HERE ?
RAY!
KILL HIM FIRST! EAT HIM!

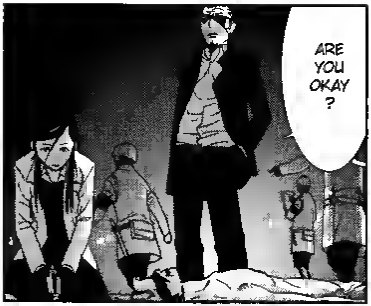

ナニ…

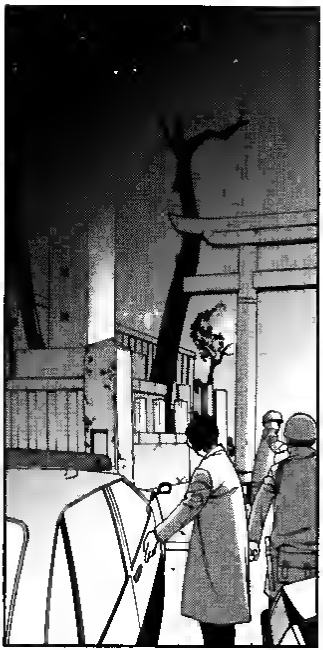
アヴッ!
UH!
UH
...
UH

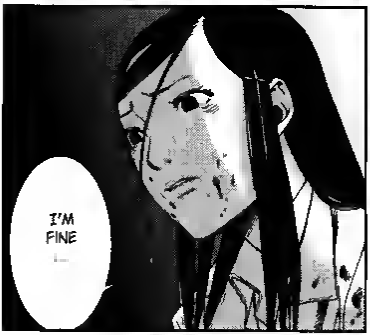


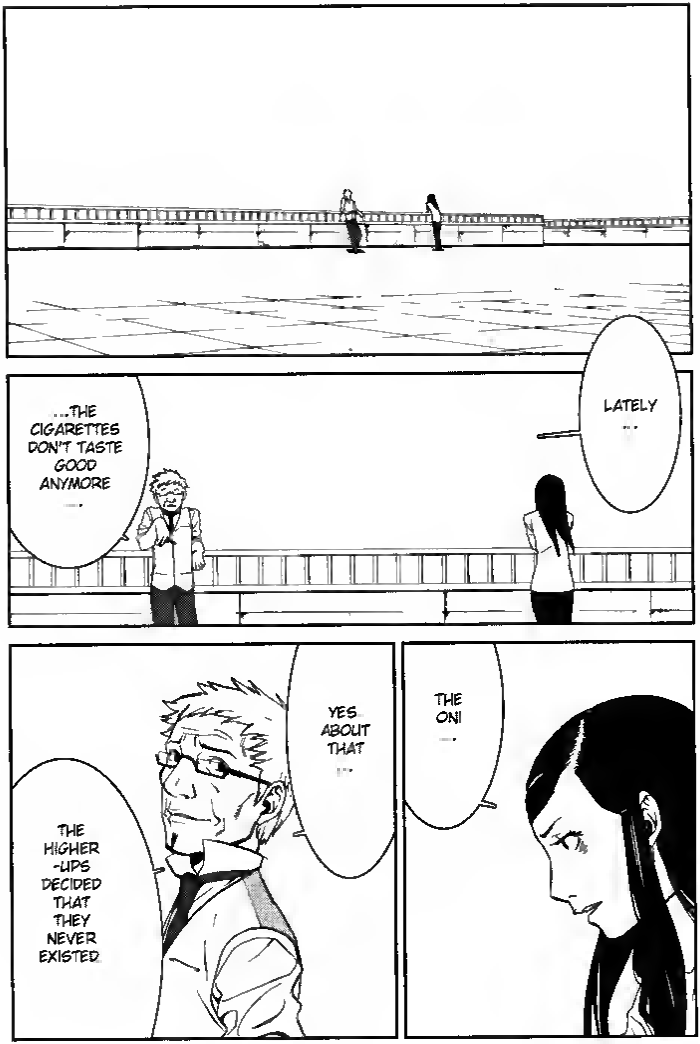
SFX: GRRROOOAAAK
GRKGKKKK




ARE YOU OKAY ?




I'M FINE


LATELY...
...THE CIGARETTES DON'T TASTE GOOD ANYMORE...
THE ONI...
YES. ABOUT THAT...
THE HIGHER-UPS DECIDED THAT THEY NEVER EXISTED.

I KNOW YOU SHOT SOME OF THEM
BUT ...
.....
BUT NO CORPSES WERE FOUND
SUSPI-CIOUS STORY NE?
.....
SO IT'S LIKE THAT
WE ARE FAR FROM BEING ABLE TO FEEL SAFE IN OUR WORLD

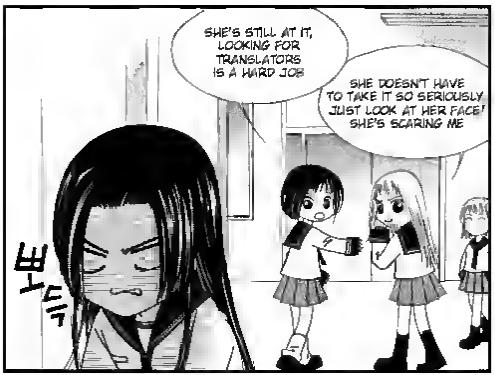
Translation Notes:

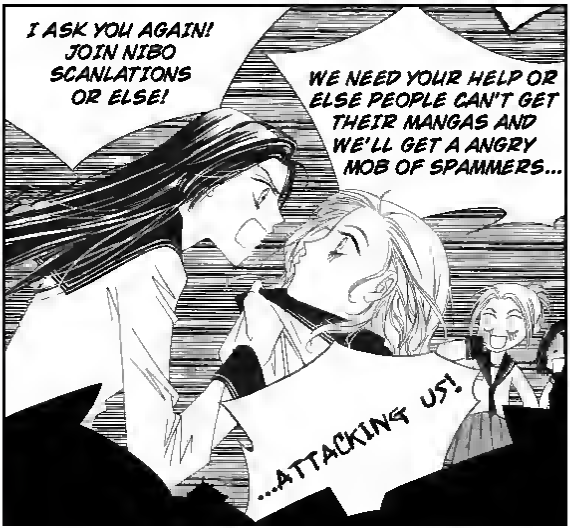
Tag
I guess some of you already know it, but if you play tag in Japan and are the catcher you will be called ONI, SCARY!:°

"Mama-san"
Again, some of you might've already known that, but if you didn't, the female barkeepers are always called "Madam" or "Mama-san" or "mama" it seems.
http://en.wikipedia.org/wiki/Mamasan

That's it for Chapter 2, expect new revelations and MOAR MOAR translation notes next. chapter, which is, by the way, already translated! :D

KOREAN TRANSLATOR WANTED!!!


SHE'S STILL AT IT, LOOKING FOR TRANSLATORS IS A HARD JOB
SHE DOESN'T HAVE TO TAKE IT SO SERIOUSLY. JUST LOOK AT HER FACE! SHE'S SCARING ME
버드


I ASK YOU AGAIN! JOIN NIBO SCANLATIONS OR ELSE!
WE NEED YOUR HELP OR ELSE PEOPLE CAN'T GET THEIR MANGAS AND WE'LL GET A ANGRY MOB OF SPAMMERS...
...ATTACKING US!

CONTACT US AT #NIBO@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR FORUM: HTTP://JCAFE.DEVSERVER.ORG/

Credits

Translator

Yal

Editor

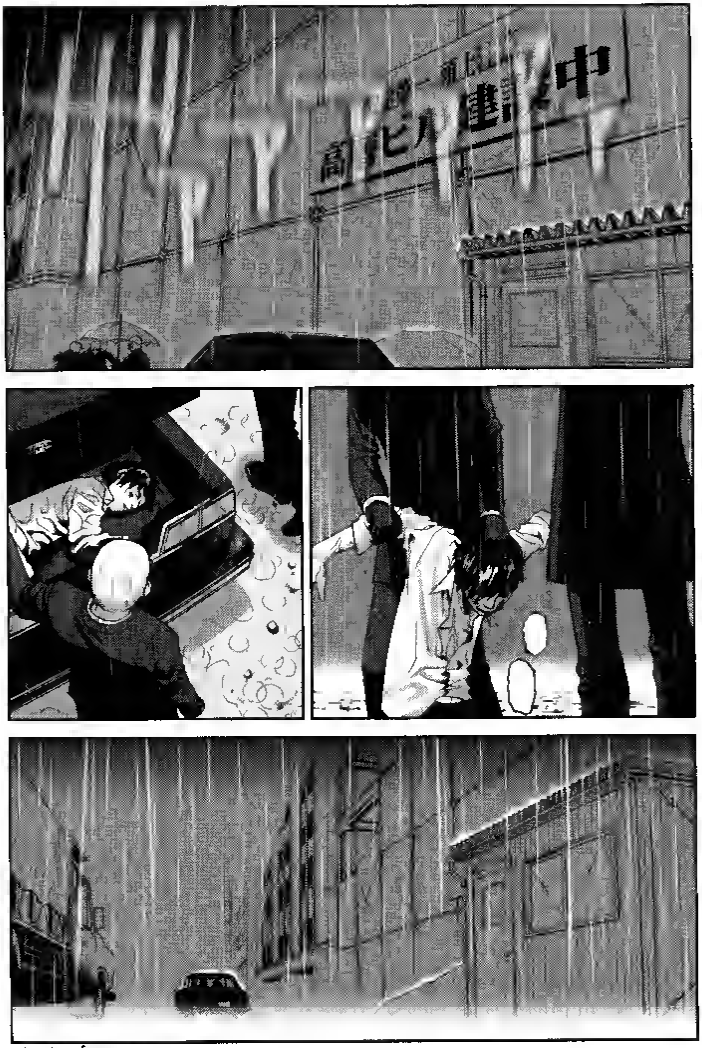
white_moon_

Proofreader

Talli

CHAPTER 3

KAMI-KAKU-SHI* (1)



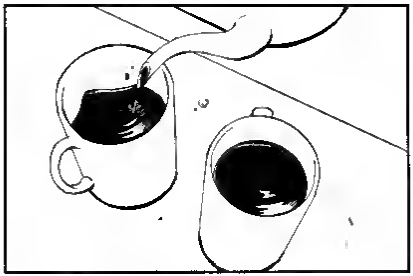
*See Translation Notes

第3話 神隠し(1)

ガアアアアア
RINA BUILDERS
ビル建設予定地
RINA BUILDERS
COMMENCEMENT
OF WORK
OWNER
RINA BUILDERS
INVESTOR
FINANCIAL SYNDICATE MIYASHITA

SO ...
DONE!
OH NO!
ぷるぷる...

SFX: AAAAAHHHHAHAHHHAAA



Note: It doesn't even seem to have a crust/edge at the pics I looked at tho >_>

AH! A SMALL VISIT TO THE TOILET AND YOU FEEL SO MUCH BETTER ...
WHAT A STR-ONG GUST OF WIND!
UOOO HH!!

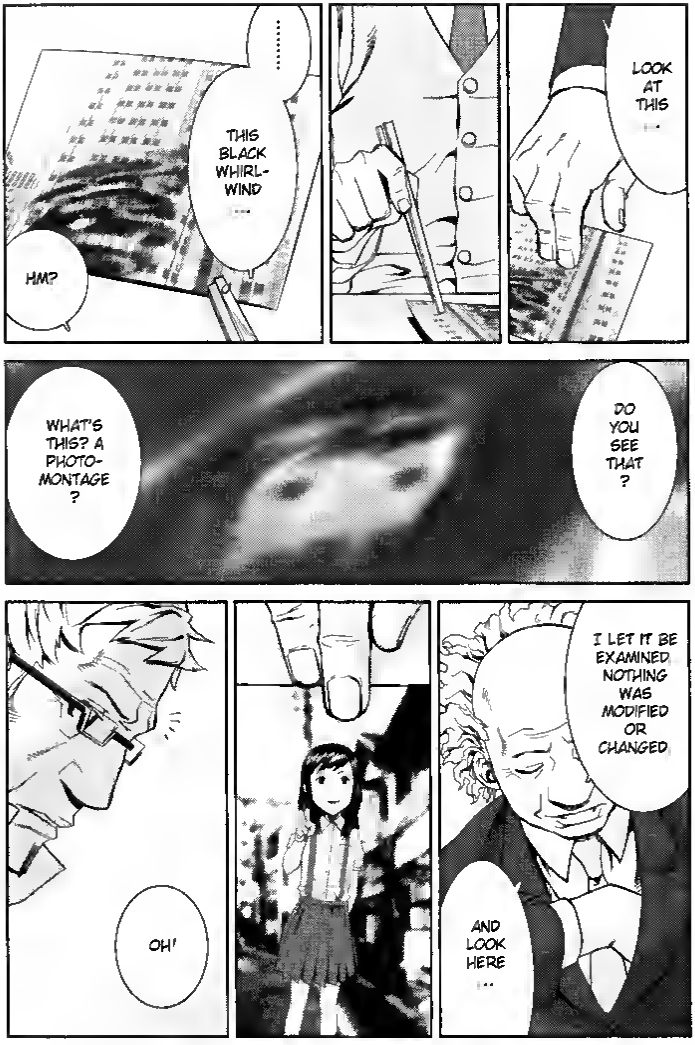
HERE THE DOCUMENTS ON THE ONI AND THE MESSAGE FROM ABOVE: "THEY DON'T EXIST."
Tha-nks!
YOU CALL THAT 'SKY-SCRAPER WIND', BETWEEN THE HIGH BUILDINGS THE AIR CURRENT GETS STRONGER.
Coffee, Mister Kuno?
YOU THINK WE SHOULD EXTERMINATE THEM ALL?
IT'S RATHER DANGEROUS TO DO THAT, DON'T YOU THINK SO?
OUR SOCIETY CAN'T ACCEPT ABNORMALITIES.
うわぁ
NO, THE ONI ARE DANGEROUS.
I DON'T UNDERSTAND WHY WE AREN'T ALLOWED TO MAKE THEIR EXISTENCE KNOWN TO THE PUBLIC THEY ARE HIDING SOMETHING FROM US.

BUBBLE AGAIN?

IT'S VERY WINDY TODAY.
NO NEED TO APOL-OGIZE.
OH OH! HIS TOUPEE SLIPPED
コンコン
SORRY I'M A BIT LATE.
.....
EH... OKAY.
ISE, I'LL EAT EEL WITH MISTER KAMBE
his toupee
COMPARED TO THE CRIMINAL DIVISION, THE SECURITY DIVISION IS A LOT QUIETER.
OF COUR-SE.
YOU ARE READY ?
his toupee

EEL, YUMMY...
YOU THINK SO?
HOW CAN YOU EAT SOMETHING SLIMY LIKE THAT... A MIX BETWEEN FISH AND SNAKE. BUAH!
PROB-ABLY BECAUSE OF THAT CASE...
.....
IF THE HEAD OF THE CRIMINAL DIVISION WANTS TO TALK WITH OUR BOSS, THAT MEANS..
WHAT CASE?
THE SERIAL KIDNAP-PINGS.
.....
MAYBE THEY HAVE A LEAD...
OH THAT...

MAEKAWA EELS ARE REALLY DELICIOUS.
LISTEN TO ME...
YOU ALWAYS WERE A GOOD DETECTIVE...
I'D LIKE TO ASK FOR ASSISTANCE IN THE CASES OF THE SERIAL KIDNAPPINGS...
"WERE"...
YOU'RE TALKING IN THE PAST TENSE...
OH... PARDON ME
DON'T WORRY. NO OFFENCE TAKEN.
BUT KIDNAPPING IS OUTSIDE OF OUR JURISDICTION.


HM?
THIS BLACK WHIRL-WIND ...
.....
LOOK AT THIS ...
WHAT'S THIS? A PHOTO-MONTAGE ?
DO YOU SEE THAT ?
OH!
AND LOOK HERE ...
I LET IT BE EXAMINED NOTHING WAS MODIFIED OR CHANGED

THIS GIRL DISAP-PEARED...
THEY LOOK SIMILAR DON'T THEY?
KAMIKA-KUSHI?
UNBE-LIEV-ABLE...
WHAT DO YOU THINK?
MISTER KAMBE...
ARE YOU SERIOUS?
IN THE CRIMINAL DIVISION NO ONE WOULD TAKE ME SERIOUSLY
YES. WHY WOULD I BE HERE IF I WASN'T?
MY GRAND-MOTHER TOLD ME THE TALE ABOUT A BLACK WHIRLWIND THAT ABDUCTED CHILDREN AWAY
AND THAT THE KITSUNE* WERE PLAYING PRANKS ON US.

.....
THEY WILL HIDE EVERY-THING ANYWAY ....
NO, THA-NKS!
I BEG OF YOU!
BUT THAT DIDN'T MATTER TO YOU UNTIL NOW
WHAT ACTUALLY HAPPENED TO YOUR LAST CASE?
OHH.. ON! SUP-POSEDLY DON'T EXIST ..
DON'T EXIST ?
WELL, WELL, TRYING TO AVOID IT..

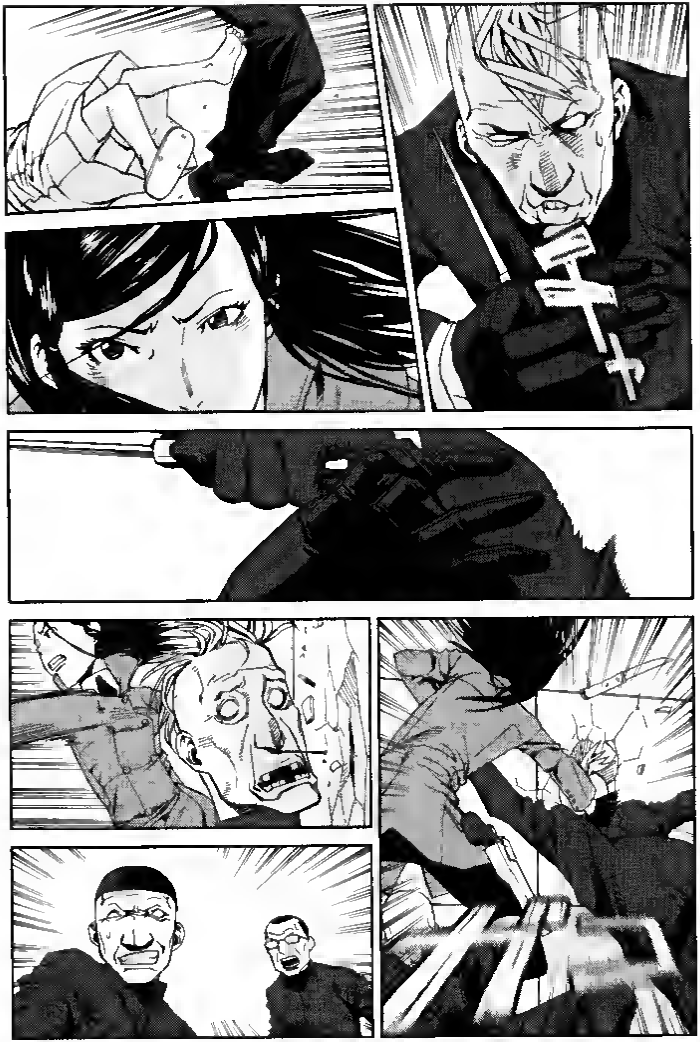
I DON'T KNOW... IT'S JUST LIKE THAT.
THEY STILL EXIST. SO WHAT'S THE DEAL?
IT'S THE SAME FOR US... WHETHER WE EXIST OR NOT, WHAT DOES IT MATTER?
CHILDREN ARE DISAPPEARING IN A MYSTERIOUS WAY.
I HEAR ABOUT THAT LEGEND FROM TIME TO TIME... WHY ARE YOU ASKING?
GEN...
CHILDREN? AND YOU THINK THAT'S THE WORK OF FOXES OR TENGU*?
DOES "KAMIKUSHI" RING A BELL?

WHAT'S OVER THERE?
COME, FOLLOW ME
IF THE DIVINE FOXES KIDNAP THE CHILDREN YOU HAVE TO PRAY TO AN INARI-SHRINE*
THE FOXES WILL BRING THE CHILDREN BACK, BECAUSE THEY DON'T WANT TO ANGER THE INARI-GOD...
WHAT ABOUT THE TENGU?
HM... LET ME THINK... YOU HAVE TO DRUM ON A BARREL...
NO, YOU HAVE TO HIT THE BOTTOM OF A MASU*. TENGU HATE THAT SOUND.
WHAT NONSENSE...

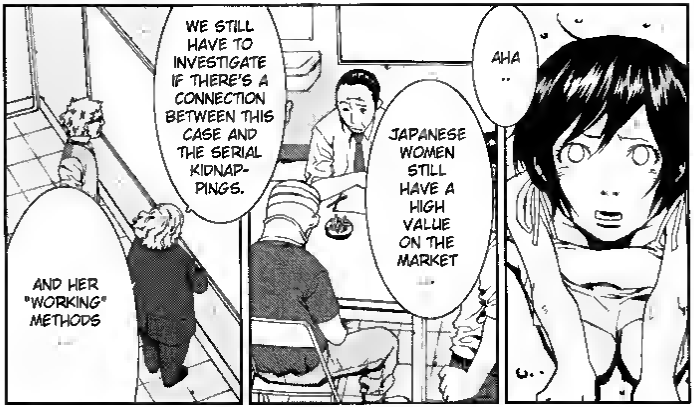
YOU CALL THAT PROG-RESS.
BUT EVERYTHING OLD IS BEING DESTROYED, NOT ONLY THE INARI-SHRINES.
WHY? ORIGINALLY AN INARI-SHRINE WAS BUILT EVERY-WHERE A FOX-HOLE WAS FOUND.
BUT NOW MANY OF THEM HAVE BEEN DESTROYED BECAUSE OF CONSTRUCTION WORK NO WONDER THE FOXES ARE ANGRY
WE ALWAYS THINK PAST TIMES WERE SOMETHING SPECIAL, BUT MODERN ARCHITECTURE IS WELL DESIGNED AND NICE TO LOOK AT.
RIGHT OR NOT... IN EVERY PERIOD OF TIME, WHETHER IT WAS EDO, MEIJ, SHOWA OR HEISEI* A NEW ERA WAS BUILT THAT WAY ...
NO ONI ...
NO FOXES ...
NO TENGU ...
YOU THINK THAT'S RIGHT ?
YES, TO ONLY CONSIDER THINGS OF THE PAST AS BEAUTIFUL IS A MISTAKE
YOU REALLY THINK SO?
.....

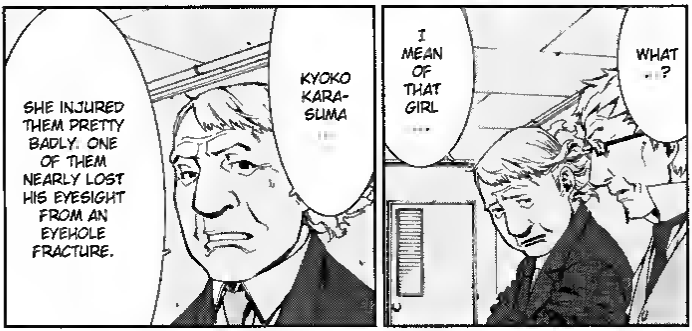
BUT YOU ARE STILL YOUNG!
NAH
OH WELL... I'M NOT THAT YOUNG ANYMORE
.....!!
HAH
HAH

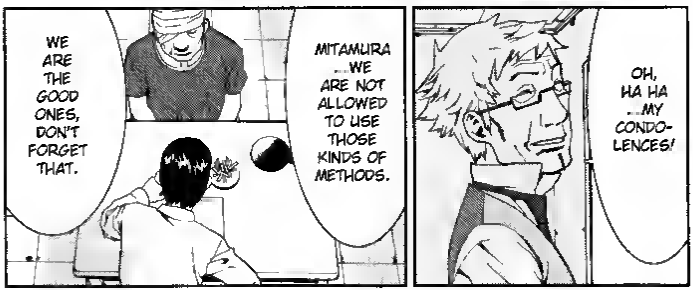
ズル…

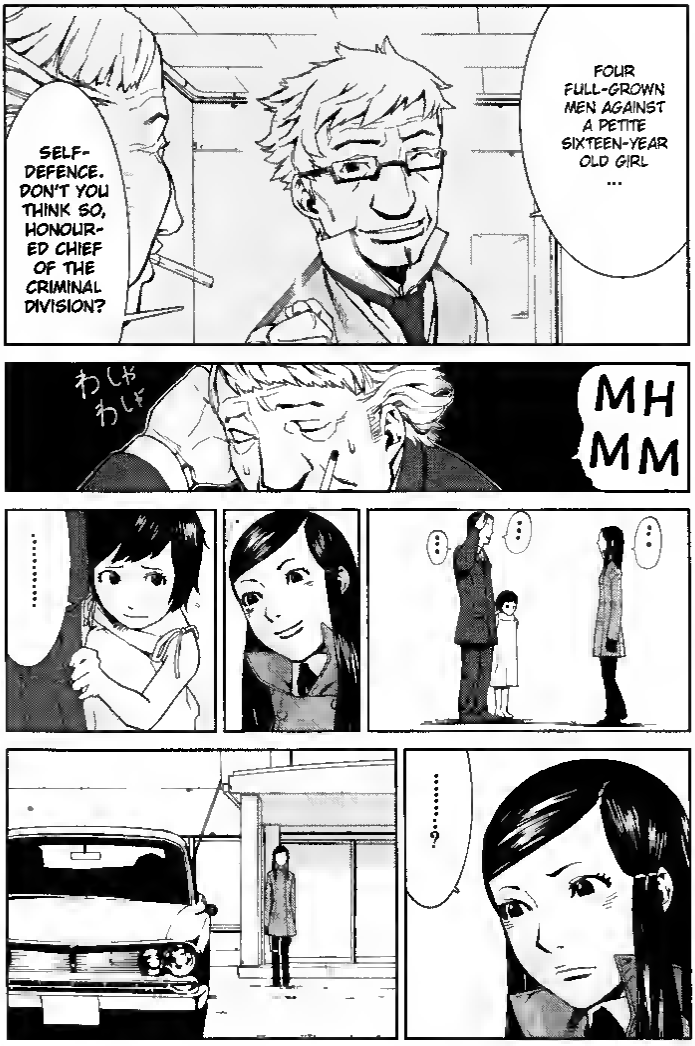


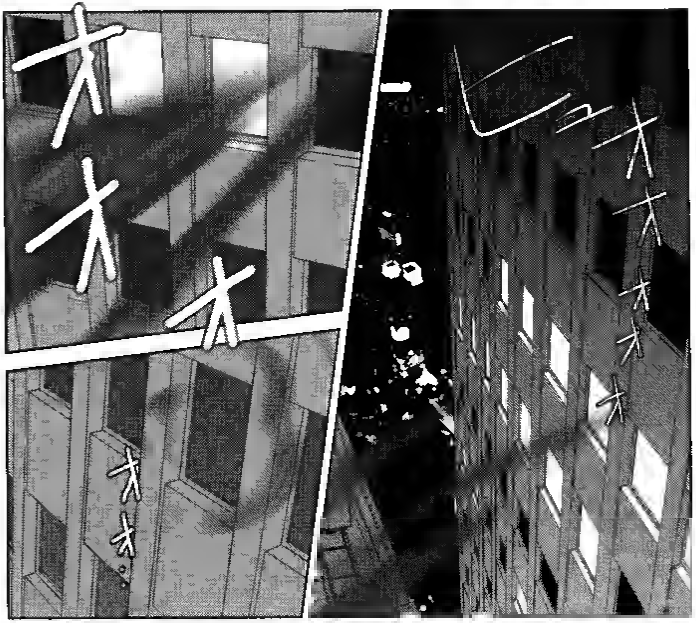
SHIT!
THEY WERE FOREIG-NERS!
ウアアア

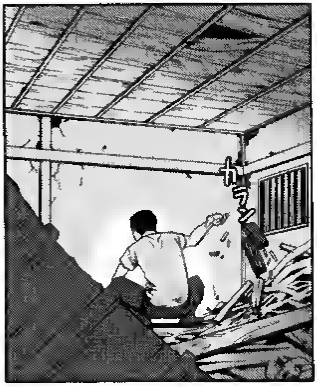

WE STILL HAVE TO INVESTIGATE IF THERE'S A CONNECTION BETWEEN THIS CASE AND THE SERIAL KIDNAP-PINGS.
AND HER "WORKING" METHODS
JAPANESE WOMEN STILL HAVE A HIGH VALUE ON THE MARKET
AHA ..


SHE INJURED THEM PRETTY BADLY. ONE OF THEM NEARLY LOST HIS EYESIGHT FROM AN EYEHOLE FRACTURE.
KYOKO KARA-SUMA
I MEAN OF THAT GIRL
WHAT ..?


WE ARE THE GOOD ONES, DON'T FORGET THAT.
MITAMURA ...WE ARE NOT ALLOWED TO USE THOSE KINDS OF METHODS.
OH, HA HA ...MY CONDO-LENCES!


FOUR FULL-GROWN MEN AGAINST A PETITE SIXTEEN-YEAR OLD GIRL ...
SELF-DEFENCE. DON'T YOU THINK SO, HONOURED CHIEF OF THE CRIMINAL DIVISION?
わしゃわしゃ
MHMM
.....
.....?


オオオ
ヒュオオオオオ
オオ。


カラン

OH!
CHE. NOTHING AT ALL ...
A KAKE-JIKU* ...
WITH-OUT A PAINT-ING, OH WELL!
WHAT ...?!
EVEN THE GOD OF THIS SHRINE SEEMS TO BE OUT.
I GIVE UP ...
HMM ?

.....
KYOKO, I HEARD ABOUT THE INCIDENT YESTERDAY. GOOD JOB!
!
KOJI-KI*?
ドサッ
THESE CHILDREN ARE SACRI-FICES
SACRI-FICES?
YES, WE TALK ABOUT KAMIKA-KUSHI BECAUSE THE GODS HIDE THEM-SELVES

THE GODS ...
... HIDE THEM-SELVES ?
THAT'S THE ORIGIN OF 'KAMIKA-KUSHI'.
WELL AT LEAST, ONE SAYS THAT THE GODDESS AMATERASU OMIKAMI* HID IN A CAVE.
AAAH! ENO-UGH, ENO-UGH!
HOLD YOUR HISTORY LESSON SOME-WHERE ELSE, OKAY?
NO. SHE WASN'T HIDING THERE HERSELF SHE WAS BROUGHT THERE FOR VARIOUS REASONS . 'THE HIDING OF THE GODS'
BUT ...
... FOR WHAT REASONS DID SOMEONE HIDE THE GODS?
古事記
A CEREMONY WAS HELD TO CLEANSE THE EARTH... BY SPILLING THE BLOOD OF CHILD-REN.
NO, LISTEN. TO STOP THE KAMIKAKUSHI THE GODDESS AMENOZUME NO MIKOTO* SUPPOSEDLY PERFORMED A DANCE... THE FOX-DANCE*.

IF WE KNEW THAT WE WOULDN'T BE SITTING HERE.
SIGH...
ARE YOU MAKING GOOD PROGRESS?
HERE, COFFEE FOR EVERYONE!
SECURITY DIVISION.
AHA... OKAY...
WE'LL COME IMMEDIATELY.
A TRAMP?
HE DOESN'T SHOW ANY EXTERIOR SIGNS OF INJURIES, BUT HIS NECK IS BROKEN.
HE DIED INSTANTLY. HORRIBLE.

VICE-PRESIDENT KUNIMITSU ...
THE RECENT CASES ARE TO BE ASCRIBED TO FOREIGNERS.
AS YOU WISH.
DIVISION CHIEF KAMBE!
YES?
DID MITAMURA BECOME ACTIVE?
YES, I THINK SO ...

AND THIS GIRL, KYOKO KARASUMA?
THAT'S GOOD...
GOOD...
SHE'S REACTING AS EXPECTED.

WE HAVE TO MAKE A DNA ANALYSIS.
PEOPLE SAY THAT JAPAN IS THE LAND OF GODS ...
...WE CAN'T ACCEPT THAT THEY HIDE THEMSELVES.

Translation Notes 1:

Kamikakushi
Well "Kamikakushi" basically means "mysterious disappearance" or "spirited away." If people disappear without a trace, they say "Kamikakushi!", meaning that they have been spirited away by supernatural entities (basically gods). "Sen to Chihiro no Kamikakushi" means *The Spirited Away of Sen and Chihiro* or *Sen and the Spirited Away of Chihiro* and that happens - she disappears in the world of gods.
- http://en.wikipedia.org/wiki/SentoChihironokamikakushi

Yokan
Yokan is a thick jellied dessert made of red bean paste, agar, and sugar. It is usually sold in a block form, and eaten in slices. There are two main types: *neri yokan* and *mizu yokan*. "Mizu" means "water", and indicates that it is made with more water than usual. Mizuyokan is often chilled and eaten in summer.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Yokan

Kitsune
Kitsune is the Japanese word for fox. Foxes are a common subject of Japanese folklore. Stories depict them as intelligent beings and as possessing magical abilities that increase with their age and wisdom. Foremost among these is the ability to assume human form. While some folktales speak of kitsune employing this ability to trick others - as foxes in folklore often do - others portray them as faithful guardians, friends, lovers, and wives.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Kitsune

Tengu
Tengu are a class of supernatural creatures found in Japanese folklore, art, theater, and literature. They are one of the best known *yokai* (monster-spirits) and are sometimes worshipped as Shinto *kami* (revered spirits or gods). Although they take their name from a dog-like Chinese demon, the *tengu* were originally thought to take the forms of birds of prey, and they are traditionally depicted with both human and avian characteristics.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Tengu

Inari
Inari is the Japanese *kami* (deity) of fertility, rice, agriculture, foxes, industry, and worldly success. Inari is represented as male, female, or androgynous, is sometimes conceived of as a collective of three or five individual *kami*, and is a popular figure in both Shinto and Buddhist beliefs in Japan. Inari's foxes, or *kitsune*, are pure white and act as her messengers.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Inari%28mythology%29

Masu
A *masu* was originally a square wooden box used to measure rice in Japan during the feudal period. Though small by today's standards, one *masu* was supposed to be enough rice to feed a working man for one day. In a related measurement standard, one Koku is enough rice to feed a working man for one year. Its volume is exactly 180ml (6 oz).
- http://en.wikipedia.org/wiki/Masu%28Japanese%29

Translation Notes 2:

Edo, Meiji, Showa & Heisei
Different time periods:
Edo is also called Tokugawa period, is a division of Japanese history running from 1603 to 1868.
Meiji denotes the 45-year reign of Emperor Meiji, running, in the Gregorian calendar, from 23 October 1868 to 30 July 1912. During this time, Japan started its modernization and rose to world power status.
Showa is the period of Japanese history corresponding to the reign of Emperor Shōwa (Hirohito), from December 25, 1926 to January 7, 1989. It was the longest reign of all Japanese emperors. During this era, Japan descended into political chaos as the momentary collapse of capitalism and looming threat of communism gave rise to ultranationalism.
Heisei is the current era name in Japan. The Heisei era started on January 8, 1989. In 1989, Akihito, the current emperor of Japan succeeded to the throne, after the death of his father, Hirohito, the Showa Emperor.

Kakejiku
Kakejiku or kakemono is a Japanese scroll painting or calligraphy mounted with brocade fabric edges on a flexible backing, so that it can be rolled for storage.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Kakejiku

Kojiki
Kojiki also known in English as the Records of Ancient Matters, is the oldest surviving book in Japan. The body of the Kojiki is written in Chinese, but it includes numerous Japanese names and some phrases. The songs included in the Kojiki are in archaic Japanese written phonetically with Chinese characters.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Kojiki

Amaterasu
Amaterasu is in Japanese mythology a sun goddess and perhaps the most important Shinto deity. Her name, *Amaterasu*, means literally "(that which) illuminates Heaven" Amaterasu is described in the Kojiki as the sun goddess who was born from Izanagi, who was also accompanied by her sibling, Susanoo, the storm deity.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Amaterasu

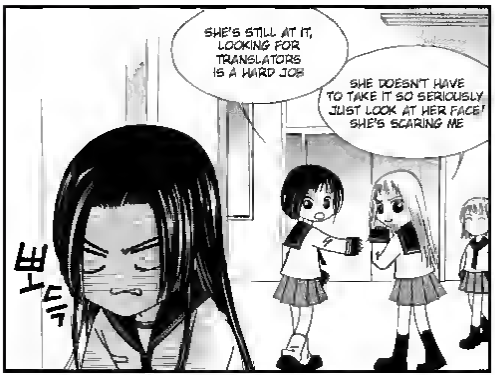
Amenozume no Mikoto
Amenozume no Mikoto is the goddess of dawn and revelry in the Shinto religion of Japan. She famously relates to the tale of the missing sun deity, Amaterasu.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Ama-no-Uzume

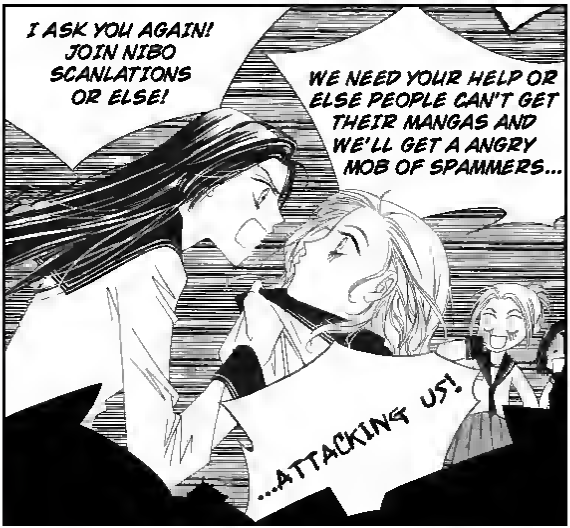
Fox Dance
The world, without the illumination of the sun, became dark and the gods could not lure Amaterasu out of her hiding place.

The clever Uzume overturned a tub near the cave entrance and began a dance on it, the "*fox dance*", tearing off her clothing in front of the other deities. They considered this so comical that they laughed heartily at the sight.

- http://en.wikipedia.org/wiki/Ama-no-Uzume

KOREAN TRANSLATOR WANTED!!!


SHE'S STILL AT IT, LOOKING FOR TRANSLATORS IS A HARD JOB
SHE DOESN'T HAVE TO TAKE IT SO SERIOUSLY. JUST LOOK AT HER FACE! SHE'S SCARING ME
버드


I ASK YOU AGAIN! JOIN NIBO SCANLATIONS OR ELSE!
WE NEED YOUR HELP OR ELSE PEOPLE CAN'T GET THEIR MANGAS AND WE'LL GET A ANGRY MOB OF SPAMMERS...
...ATTACKING US!

CONTACT US AT #NIBO@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR FORUM: HTTP://JCAFE.DEVSERVER.ORG/

Credits

Translator

Yal

Editor

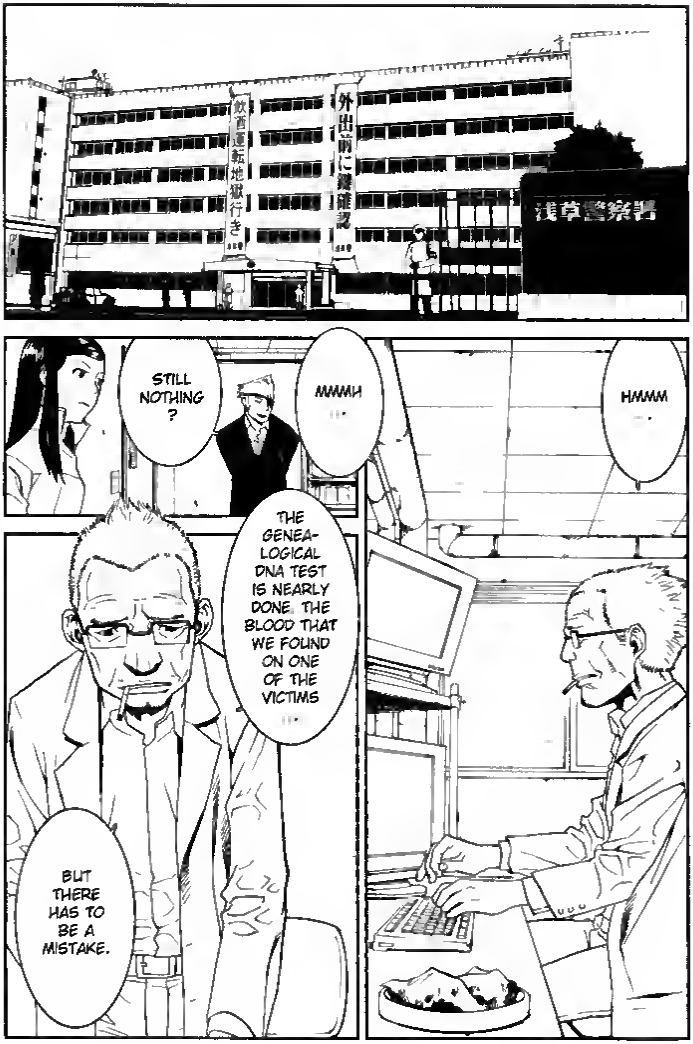
white_moon_

Proofreader

Talli

第4話 神隠し(2)

CHAPTER 4: KAMIKAKUSHI (2)

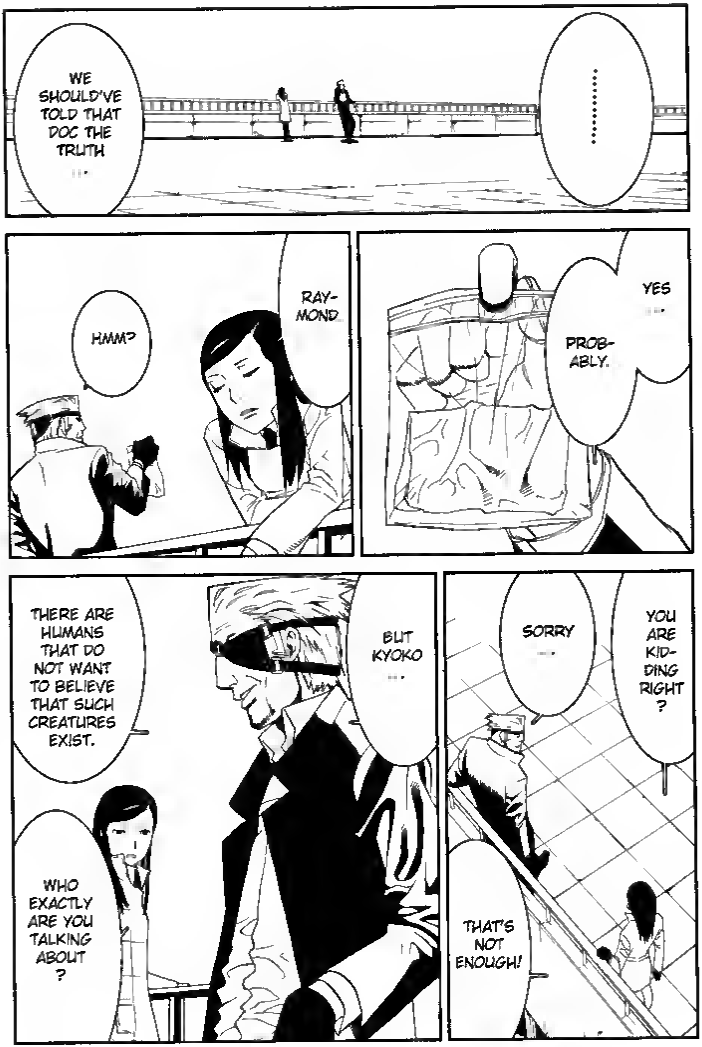

外出前に健康診...
飲酒運転地獄行き...
浅草警察署
STILL NOTHING ?
MMMH
HMMM
THE GENEA-LOGICAL DNA TEST IS NEARLY DONE. THE BLOOD THAT WE FOUND ON ONE OF THE VICTIMS
BUT THERE HAS TO BE A MISTAKE.

SOR-RY..
YOU DON'T HAVE TO GET SO AGITATED JUST BECAUSE OF THAT..
A MIS-TAKE!?
EX-PLAIN YOUR-SELF!!
IT IS BLOOD. BLOOD THAT SHOULD NOT EXIST..
WELL... I'VE NEVER BEFORE SEEN SOMETHING LIKE THIS BEFORE.
WHAT DO YOU MEAN?
THIS BLOOD SAMPLE...
A WERE-DOG?
HAS BOTH HUMAN GENES AND DOG GENES.

IMPOS-
SIBLE
SUCH
THINGS
DON'T
EXIST,
DO
THEY
!?
THERE
HAS TO
BE A
MISTAKE
...
BLOOD
THAT
SHOULDN'T
EXIST
I WILL
DESTROY
IT.
OI! YOU
CAN'T
JUST
DESTROY
EVIDENCE
SOME-
ONE
HAS
TO
TAKE
CARE
OF IT.
SO
THERE
ARE
...
...
MORE
ABNORM-
ALITIES.

THE HUMAN HISTORY IS A CHAIN OF FIGHTS AGAINST ABNORMALITIES.
AND UNFORTUNATELY THEY HAVE YET TO FIND AN END.
TERRORISM...
RELIGIOUS WARS...
ASSAULTS...
KIDNAPPING...
A LOT OF THESE INCIDENTS RESULT FROM THE SCHEMING OF THE ABNORMALITIES
THE TIME HAS COME TO ACT AND TO FINALLY ANNIHILATE THESE ABNORMALITIES.

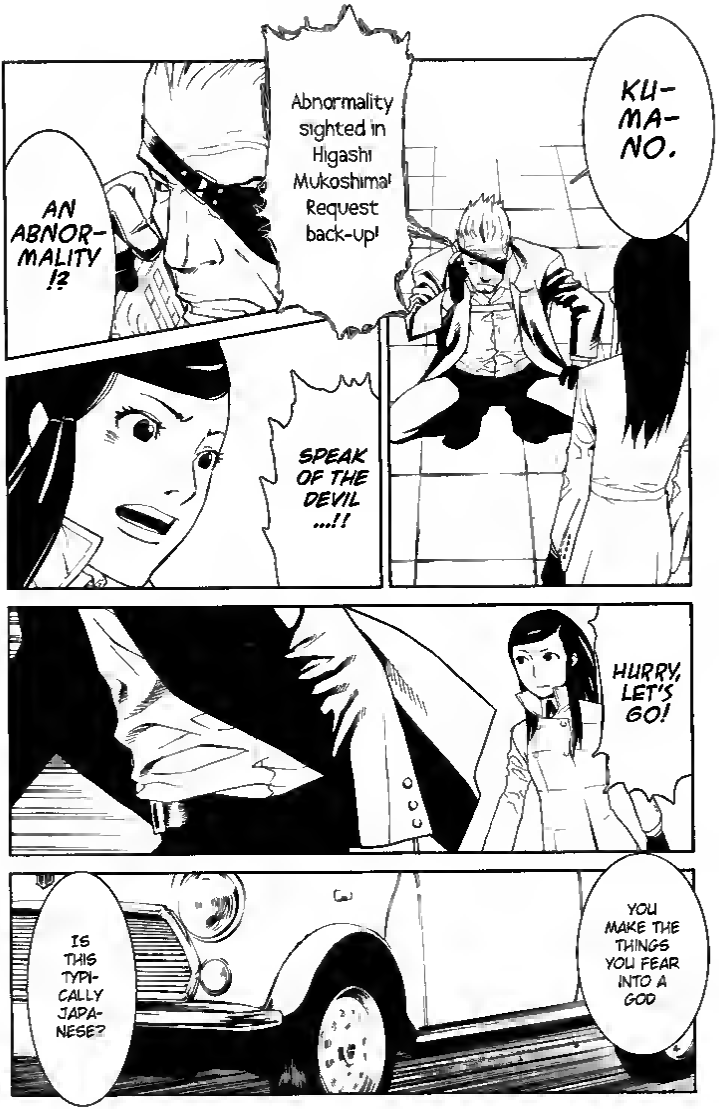
ONI ARE ONE OF THESE ABNORMALITIES. SINCE ANCIENT TIMES WE HUMANS HAVE FOUGHT THEM...
AND THAT'S HOW IT WAS POSSIBLE TO FURTHER DEVELOP CIVILIZATION.
IN THE WESTERN COUNTRIES ONI ARE KNOWN AS DEMONS.
カリカリ
OUR COUNTRY IS THE LAND OF GODS.
THEY ENTRUSTED US WITH IT...
... AND WE HAVE TO PROTECT IT...
... AGAINST THESE CREATURES WHO WANT TO STAIN IT.


WE SHOULD'VE TOLD THAT DOC THE TRUTH ...
.....
RAY-MOND
HMM?
YES ...
PROB-ABLY.
THERE ARE HUMANS THAT DO NOT WANT TO BELIEVE THAT SUCH CREATURES EXIST.
BUT KYOKO ...
WHO EXACTLY ARE YOU TALKING ABOUT ?
SORRY ...
YOU ARE KID-DING RIGHT ?
THAT'S NOT ENOUGH!

.....
THE POLICE ...
THEY DON'T TRY HARD ENOUGH TO UNDERSTAND WHAT'S HAPPENING IN THIS CITY.
WHILE THEY'RE BEING SURROUNDED BY ABNORMALITIES.
YOU HAVE TO UNDERSTAND THEM... THEY ALSO HAVE A LIFE AND DON'T ALWAYS HAVE AN EASY JOB.
THEY CAN'T EVEN AFFORD THEIR OWN HOUSE... TO BE BLUNT THEY HAVE TO THINK ABOUT OTHER THINGS.

I KNOW!
WHAT?
DO YOU KNOW THE KOMAE DISTRICT?
YES!
THIS ...
WERE-DOG!
THAT'S THE PLACE WHERE IMMI-GRANTS HAVE SETTLED THEM-SELVES.
THE SIGN "KOMA" FROM KOMAE DERIVES FROM KOMAINU*, THE DOGS FROM OVER-SEAS.
THE "E" FROM KOMAE MEANS RIVER THE "E" FROM THE RIVER YANGTZE ...
"KOMAE" THERE-FORE MEANS "RIVER OF DOGS". PROBABLY THE RIVER WHERE THEY THREW IN THE DOGS ONCE THEY WERE KILLED.
WAIT A MOMENT, THAT'S PRETTY FAR-FETCHED.

I DON'T THINK SO.
MAYBE IT HAS TO DO WITH THE BLOOD OF THE WERE-DOG?
IN THE CHARAC-TER FOR "TENGU" THE "GU" ALSO MEANS DOG.
BUT WHERE LIES THE CONNEC-TION TO THE KIDNAP-PINGS?
NO IDEA, I REALLY DON'T KNOW THAT.
THERE ARE DOGS SITTING IN FRONT OF SHINTO SHRINES, BUT SOME-TIMES THERE ARE ALSO FOXES.
AND FOXES DON'T PLAY A ROLE IN THE KAMIKA-KUSHI ...
ARGH!! I'M TOTALLY CON-FUSED NOW!
Tiiih...
!


KU-MA-NO.
Abnormality sighted in Higashi Mukoshima! Request back-up!
AN ABNOR-MALITY !?
SPEAK OF THE DEVIL ...!!
HURRY, LET'S GO!
YOU MAKE THE THINGS YOU FEAR INTO A GOD
IS THIS TYPI-CALLY JAPA-NESE?

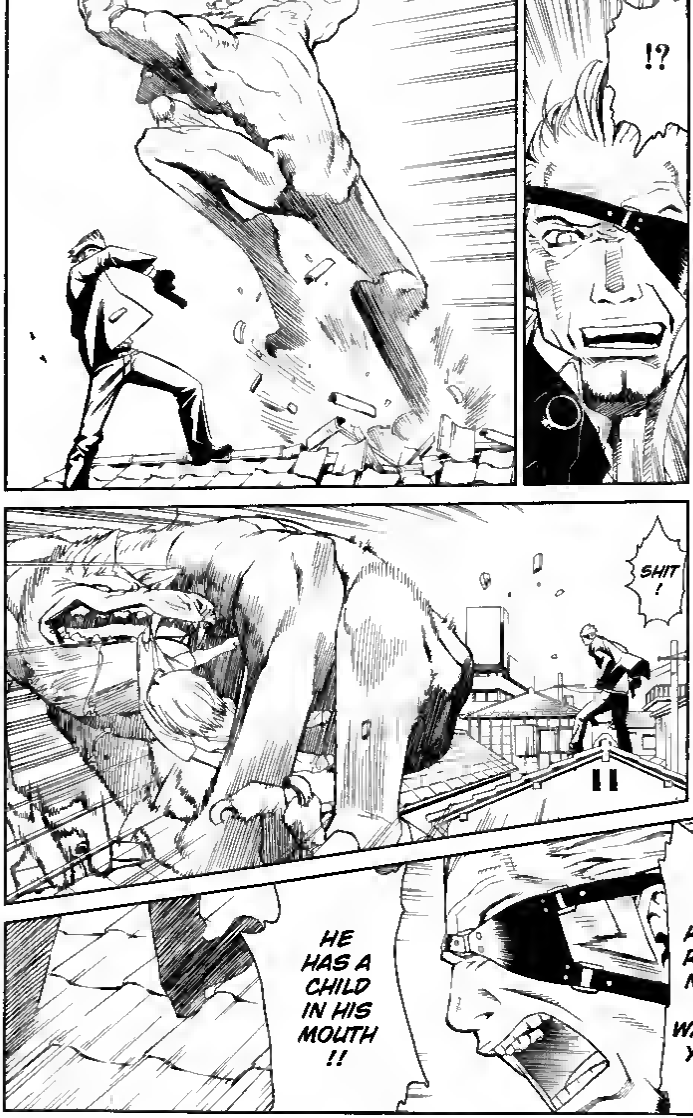
LIKE IN THE "HAKKEN-DEN"?
YES, MAY-BE.
YES. YOU FEAR THE WEREDOG AND THEREFORE MAKE HIM A GOD.
THE RESPECT FOR THE WEREDOG OVER TIME EVOLVED INTO A BELIEF.
THE DOG SIGN?
AND LIKE THE SHIRTWAIST YOU GET FOR AN EASIER DELIVERY WHEN YOU ARE PREG-NANT.
"WHAT ACTUALLY IS A GOD?"
TRUE...
BUT WITH THAT THEORY YOU ASK A DANGEROUS QUESTION.
COULD BE POS-SIBLE.

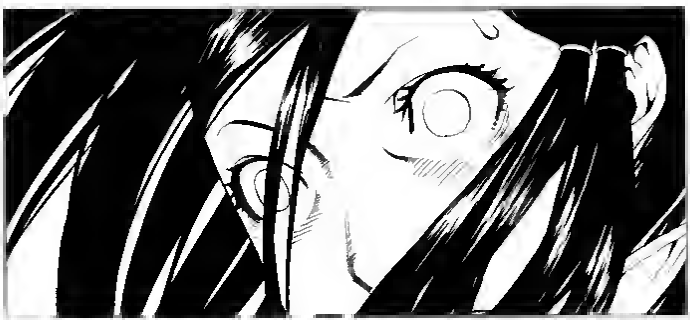
YOU WANT TO TRY, MR. KUNIMITSU?
I DON'T HAVE TIME FOR THAT.
I DO . .
OUR DIVISION IS A FARCE... WE DON'T GET ONE CASE PROPERLY SOLVED.
THERE IS NO EVIDENCE AND EVEN THE SUSPECTS DISAPPEAR WITHOUT A TRACE.
SAVE YOUR IRONY

I'M NOT BEING IRONIC
WHERE DID THE SUSPECTS DISAPPEAR TO?
THEY WOULDN'T HAVE GOTTEN THE EXTRA KEY, WOULD THEY?
KYOKO WENT TOO FAR THEY COULD'VE SUED US.
DON'T MAKE ME LAUGH!
I DON'T THINK THAT'S THE TRUE REASON.
YOU BETTER NOT STICK YOUR NOSE INTO IT... UNDERSTOOD?
I'M NOT INTERESTED IN SUCH A SMALL KIDNAPPING GROUP.
BUT THE THING WITH THE WEREDOG AND THE KAMIKAKUSHI, THAT'S SOMEWHAT DIFFERENT. I'LL PERSONALLY TAKE CARE OF IT.

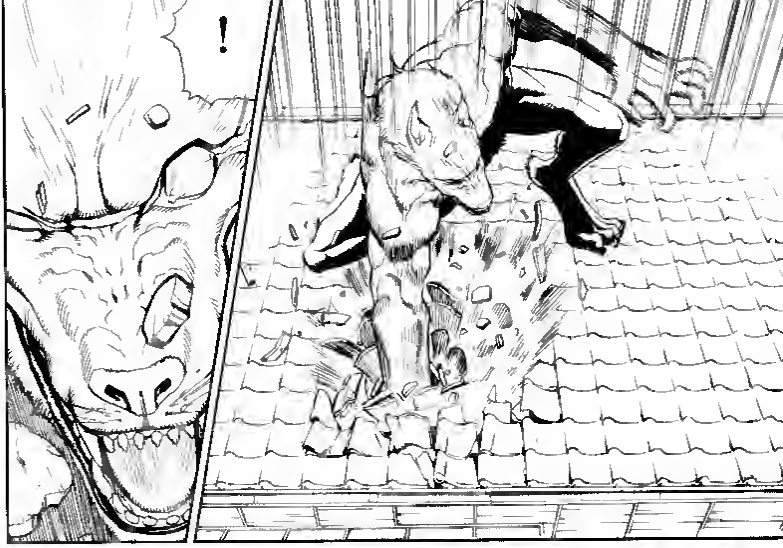
MITA-MURA ...
WHERE TO?
DON'T GO OVERBOARD OR YOU'LL BE TRANS-FERRED.
I UNDER-STAND HOW COULD WE MAKE IT PUBLIC THAT
WHAT WE THOUGHT OF AS A GOD IS ACTU-ALLY AN ABNOR-MALITY?
EH ...!
DON'T YOU DARE SAY THAT AGAIN!

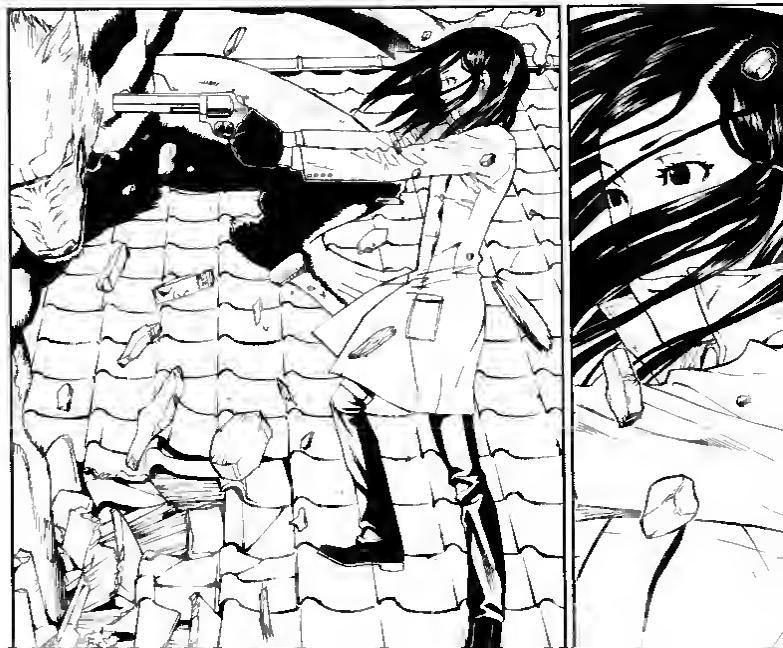
HELLO, IT'S ME. WHEN YOU FIND THE ABNORMALITY ...
.....
AN-NIHI-LATE IT.
GOT-CHA! YOU MON-STER!

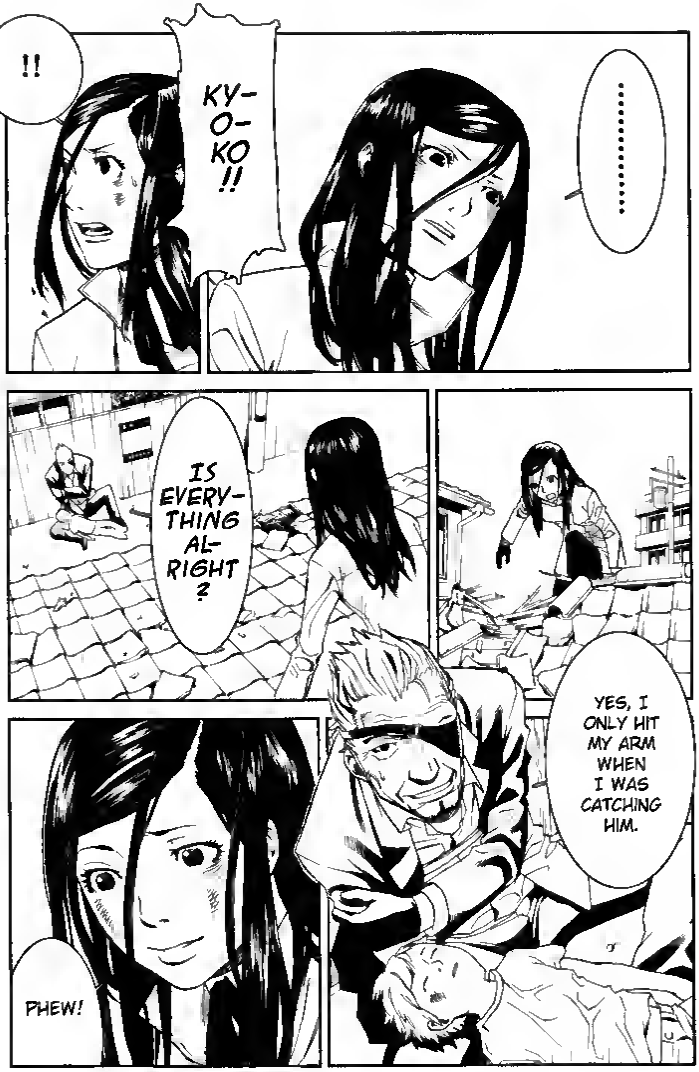

!?
SHIT!
KYO-KO!!
HE'S RUN-NING TO-WARDS YOU!
HE HAS A CHILD IN HIS MOUTH!!

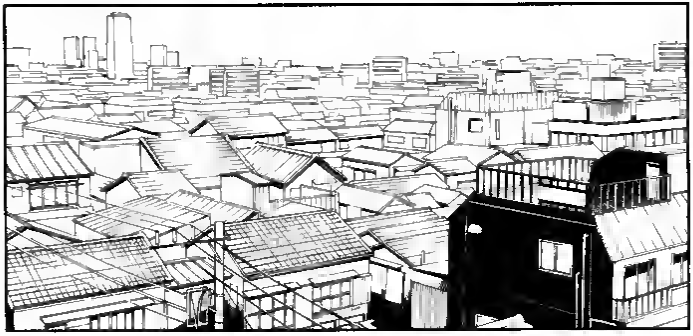


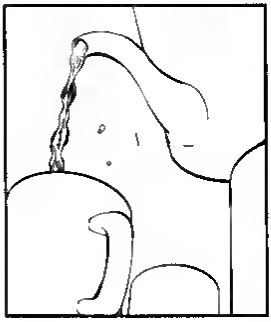
I HAVE TO ...
MOVE FASTER !!!

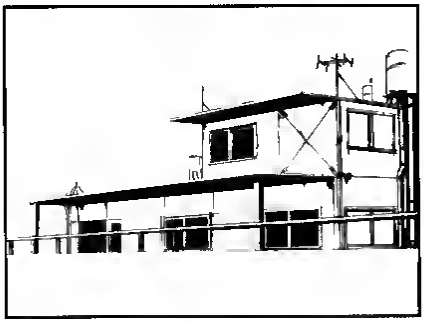





!!
KY-O-KO !!
.....
IS EVERY-THING AL-RIGHT ?
YES, I ONLY HIT MY ARM WHEN I WAS CATCHING HIM.
PHEW!







神隠し事件

神隠

Text The Case of the Mysterious Disappearances

Translation Notes:

Page 115
Komainu
Literally translates into Korean Dogs . Those are pairs of lion-like dog statues, who stand in front of shrines to protect and guard them from evil.
-http://www.japan-photo.de/komainu.htm
-http://eos.kokugakuin.ac.jp/modules/xwords/entry.php?entryID=259

Page 118
Hakkenden
Nansō Satomi Hakkenden is a Japanese 106 volume epic novel by Kyokutei Bakin. Written over a period of nearly thirty years and published from 1814 to 1842, Bakin had gone blind before finishing the tale, and the final parts were dictated to his daughter-in-law Michi to be transcribed. It is the longest novel in classic Japanese literature.
-http://en.wikipedia.org/wiki/Nans%C5%8DSatomiHakkenden

Page 118
Inujirushi
Inujirushi is a Japanese custom, where pregnant women get a shirtwaist with a sign for dog on it, to wish her a save and easy delivery like a female dog.

Credits

Translator
Yal

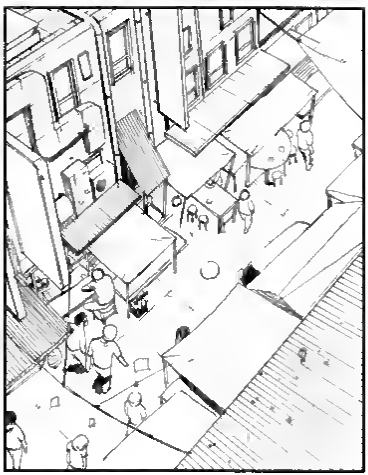
Editor
white_moon_

Proofreader
Talli

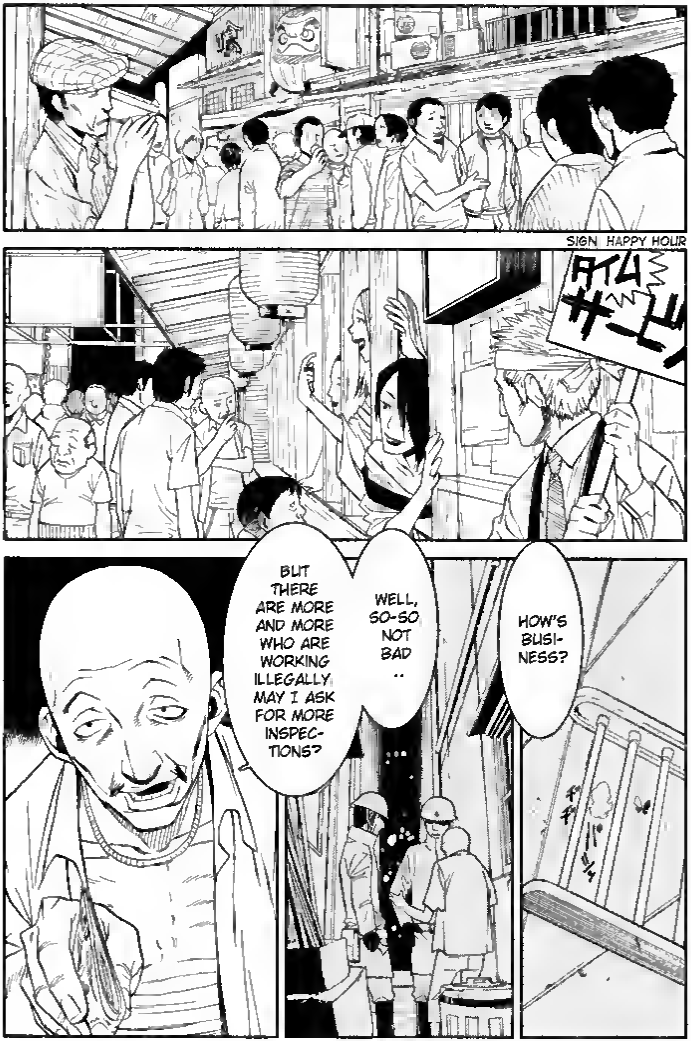
KKwich 15

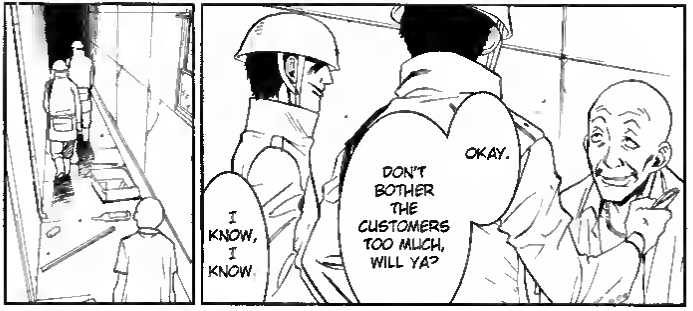
CHAPTER 5

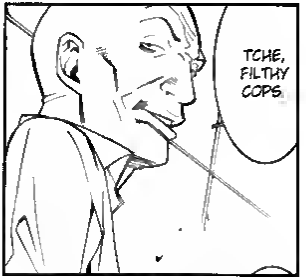
SHADOW OF DECADENCE (1)



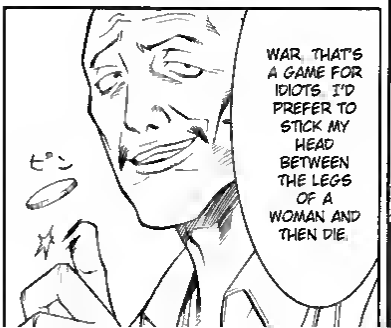
第5話 斬れよ、猥雑な闇を(1)


SIGN HAPPY HOUR
HOW'S BUSINESS?
WELL, SO-SO NOT BAD ..
BUT THERE ARE MORE AND MORE WHO ARE WORKING ILLEGALLY. MAY I ASK FOR MORE INSPECTIONS?





THE FILTH = BRITISH SLANG FOR POLICE



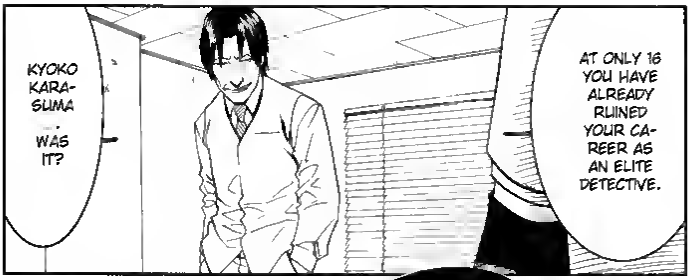
HERE, TAKE THIS!
AND BETTER LEAVE BEFORE THE BAD GUYS COME.
ポイ
OH, THANKS
ドスッ

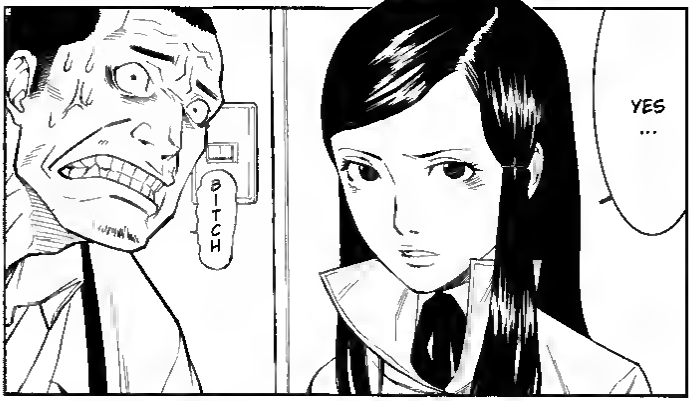
Aha
Aha
Aha

浅草警察署
出前に鐵雄参
酒運転地獄行き
HOW MANY TIMES DO YOU WANT TO TELL ME THAT?
WHAT NOW ?
YOU SAW THE FACE OF THE MUR-DERER!
GEN ...
IF YOU TRY TO COVER FOR HIM YOU'LL INCUR A PENALTY ...
ぶんぶん
I DIDN'T SEE ANY-THING! PLEASE BELIEVE ME!
YOU ARE A WITNESS. SO BEHAVE LIKE ONE!

YOU THINK ...
JUST TELL US SOME-THING WHAT DID YOU SEE? WHAT ATTRACTED YOUR ATTENTION ?
... THAT YOU CAN FOOL US !?
BUT... I SWEAR ...
I COULDN'T SEE HIS FACE.

SORRY..
HE'S A FRIEND OF MINE.
.....
SO WHAT? WE'RE IN THE MIDDLE OF AN INTERROGATION!
YOUR BREATH STINKS.
WHAT DO YOU WANT?


KYOKO KARASUMA... WAS IT?
AT ONLY 16 YOU HAVE ALREADY RUINED YOUR CAREER AS AN ELITE DETECTIVE.


BITCH
YES...

I'LL TAKE GEN WITH ME

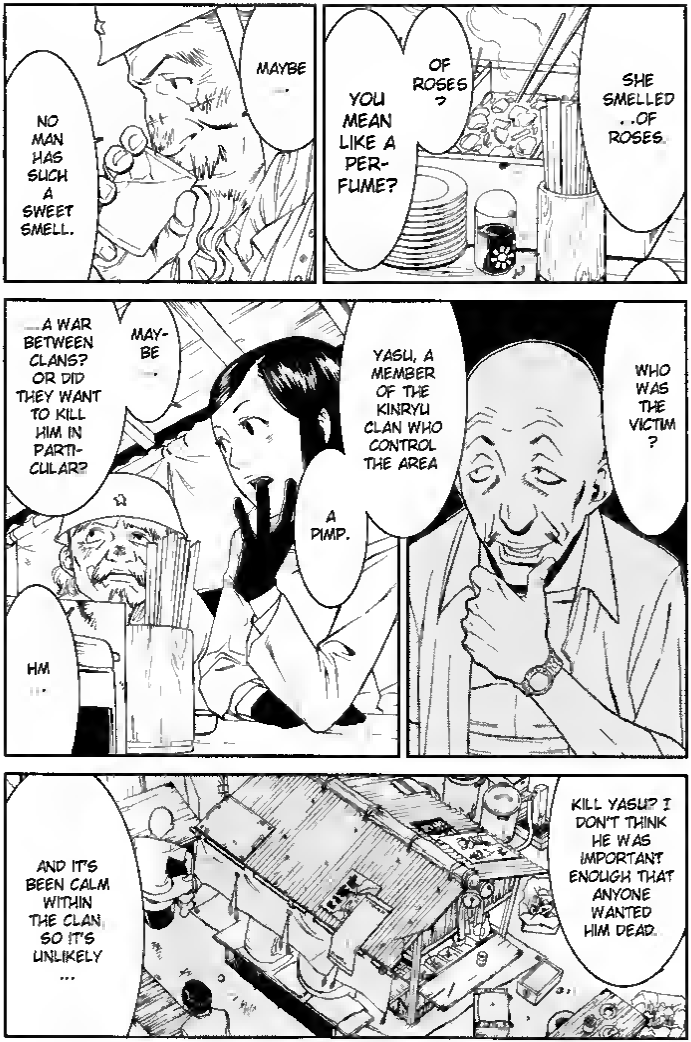
AND WHAT DO YOU WANT?

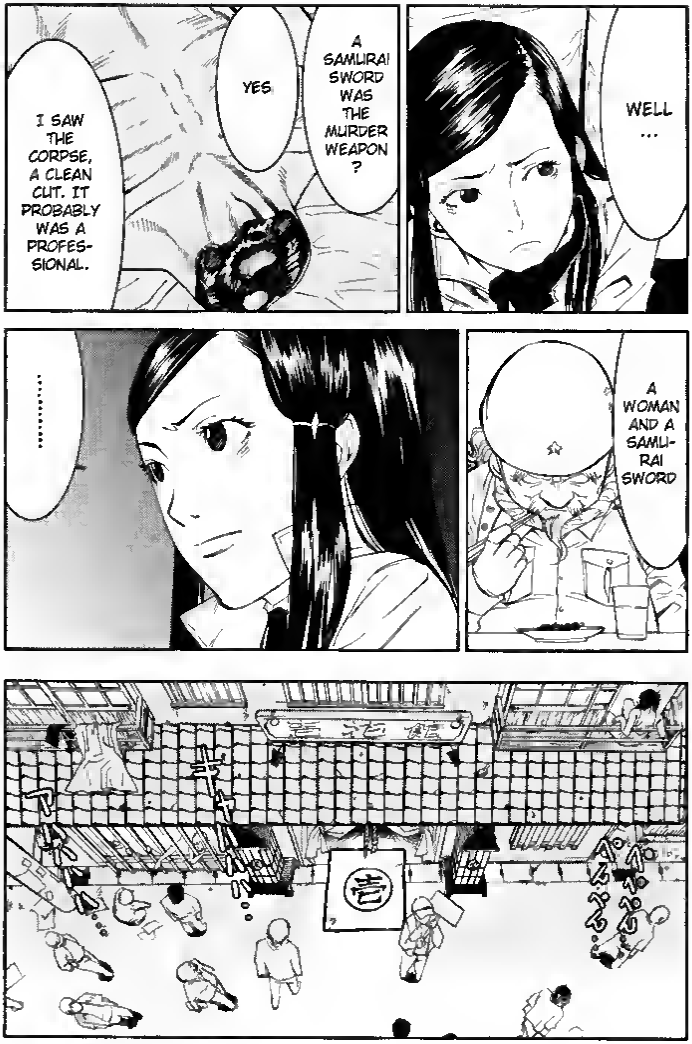
AND YOU THINK WE'LL LET YOU?

HE'S A WITNESS, NOT A CRIMINAL
WHAT YOU ARE TRYING TO DO HERE IS TO GET A FICTIOUS IMAGE OF THE CRIMINAL JUST SO YOU CAN HAND IN YOUR REPORT. ISN'T THAT A BIT TOO BUREAUCRATIC?
IF YOU ARE A DETECTIVE GO OUT AND FIND YOUR CRIMINAL YOURSELF.
WHOOPS!
FOR SUCH A YOUNG LADY YOU REALLY HAVE A BIG MOUTH ...
I'LL SHOW YOU HOW YOU TALK TO ADULTS!
AH ... !?

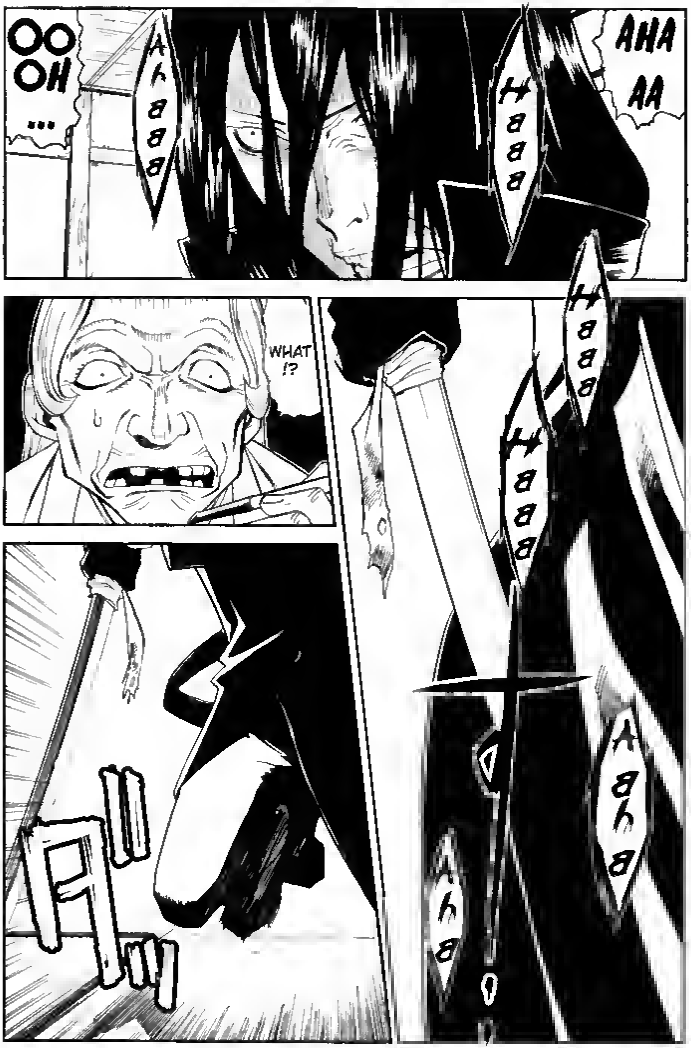
UM
ARE YOU SURE YOU'LL BE OKAY ?
I HATE CHIL-DREN NOWA-DAYS!
SH... SHIT !!
Ouch that hurts.
BUT WHY DIDN'T YOU SEE ANY-THING ?

DON'T KILL ME ...
IT WAS A DARK ALLEY.
PLUS I WAS BLINDED BY THE LIGHT ...
DON'T HURT ME ...
PLEA-SE DON'T KILL ME ...
DON'T ... ME ...
.....?
IT PROB-ABLY WAS A WOMAN.
...?
WHY DO YOU THINK SO?


MAYBE...
NO MAN HAS SUCH A SWEET SMELL.
OF ROSES?
YOU MEAN LIKE A PERFUME?
SHE SMELLED...OF ROSES.
...A WAR BETWEEN CLANS? OR DID THEY WANT TO KILL HIM IN PARTICULAR?
MAYBE...
YASU, A MEMBER OF THE KINRYU CLAN WHO CONTROL THE AREA
A PIMP.
WHO WAS THE VICTIM?
HM...
AND IT'S BEEN CALM WITHIN THE CLAN, SO IT'S UNLIKELY...
KILL YASU? I DON'T THINK HE WAS IMPORTANT ENOUGH THAT ANYONE WANTED HIM DEAD.


I SAW THE CORPSE, A CLEAN CUT. IT PROBABLY WAS A PROFES-SIONAL.
YES.
A SAMURAI SWORD WAS THE MURDER WEAPON ?
WELL ...
.....
A WOMAN AND A SAMU-RAI SWORD

THE THIRD ROUND YOU ARE GOOD ..
AHAA HAHA HA
HE HE HE!
HM ?
GOOD VALUE FOR MONEY!
SO?
WOULD YOU LIKE TO WORK FOR ME?
TELL ME ...


OOOH
...
AHAAA
HAAA
HAAA
HAAA
HAAA
HAAA
HAAA
WHAT!?

THOUGHT SO ...
!?
THE FRAGRANCE OF ROSES ...
SFX AHAA
あぁあぁ
BUT TOO LATE ...

!?
I'M FROM THE POLICE!
I WANT TO INTRO-DUCE MYSELF...

Every Oni should die, who try to exploit us women!
And those who ...
... try to oppose me as well !!!

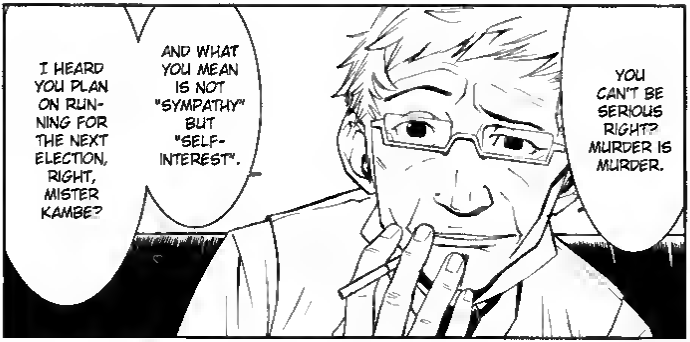
SFX RHHHHHH
YOU ARE NOT BAD!

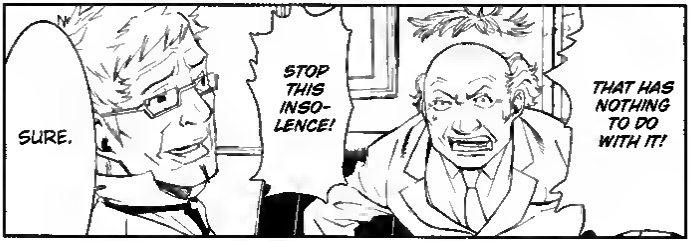
100

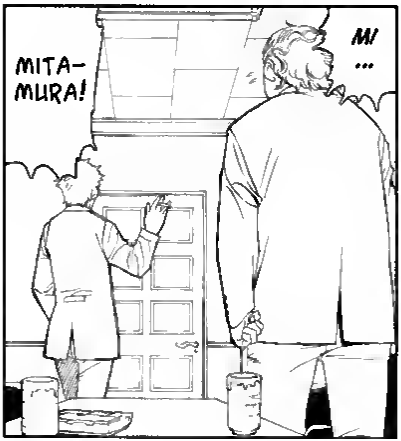
.....?
BUT WHAT ...?

PLEASE ACCOMPANY ME TO THE STATION.
UUUH ...

THE DAUGHTER OF THE MINISTER OF FINANCE, OKABE?
HOW DO YOU PLAN TO PROCEED?
YOU DON'T PLAN ON LETTING HER GO, DO YOU?
HMMM ...
THE VICTIMS REALLY WEREN'T SAINTS ...
AND WE ALSO FEEL SYMPATHY AND UNDER-STANDING ...
外出前に縄確認
飲酒運転地獄行き


I HEARD YOU PLAN ON RUNNING FOR THE NEXT ELECTION, RIGHT, MISTER KAMBE?
AND WHAT YOU MEAN IS NOT "SYMPATHY" BUT "SELF-INTEREST".
YOU CAN'T BE SERIOUS RIGHT? MURDER IS MURDER.

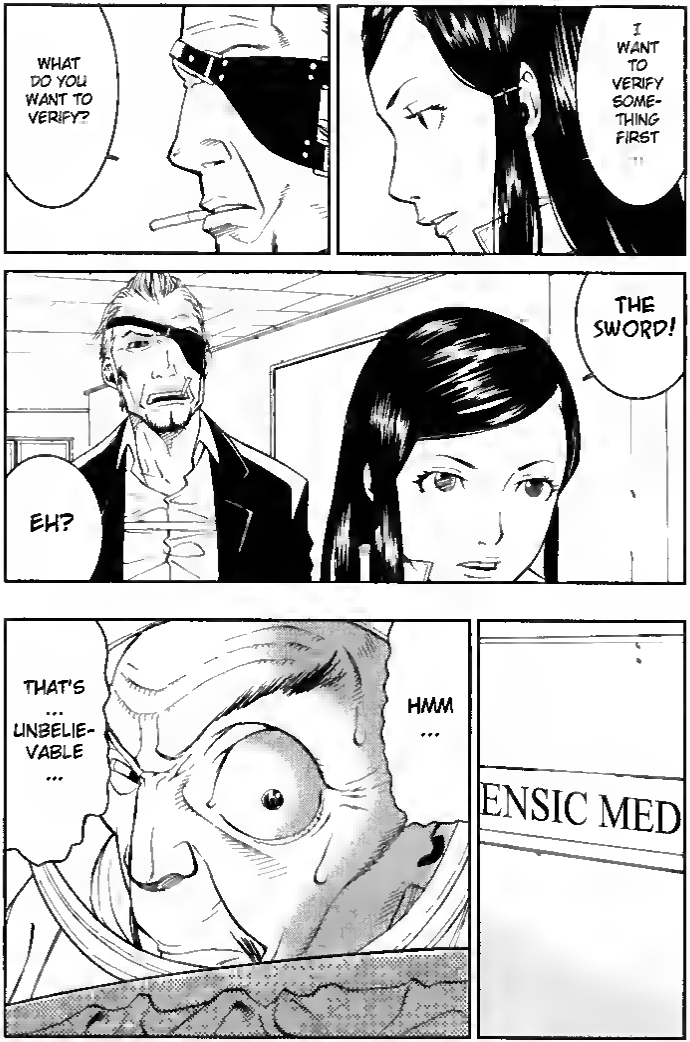

SURE.
STOP THIS INSOLENCE!
THAT HAS NOTHING TO DO WITH IT!


MITA-MURA!
MI ...

OH WELL, THEN ...
I WILL TAKE CARE OF THE INTERROGATION OF THE SUSPECT, MAKIKO OKABE.

SAY THAT AGAIN!
IT'S OBVIOUS THAT WE, WHO ARRESTED HER, ALSO DO THE INTERROGATION!
THAT'S ONLY A GUIDELINE. INTERROGATIONS FALL UNDER THE JURISDICTION OF THE CRIMINAL DIVISON.
COME ON, RAY ...
WHAT!?
YOU'RE PUTTING UP WITH THAT!?

HMDF!
YOU WILL REGRET THAT!
YOU BETTER GET PICKED UP BY THE ANIMAL SHELTER, YOU RABID DOG!
WHY DID YOU LET THEM HAVE THEIR WAY?
INTERROGATING HER WOULD'VE BEEN A WASTE OF TIME.
REALLY?
SHE WON'T ...
REMEMBER A THING ...
.....?
WHAT DO YOU MEAN?


WHAT DO YOU WANT TO VERIFY?
I WANT TO VERIFY SOME-THING FIRST ...
EH?
THE SWORD!
THAT'S ... UNBELIE-VABLE ...
HMM ...
ENSIC MED

A VERY EXTRA-ORDINARY SWORD!
I KNEW IT!
IT'S THE LEGENDARY SWORD "ONIKIRIMARU", WITH WHOM MINAMOTO NO MITSUNAKA SUPPOSEDLY SLEW AN ONI IN TOGAKASHI
I NEVER DREAMT OF EVER SEEING IT.
ONI-KIRI-MARU ...

Credits

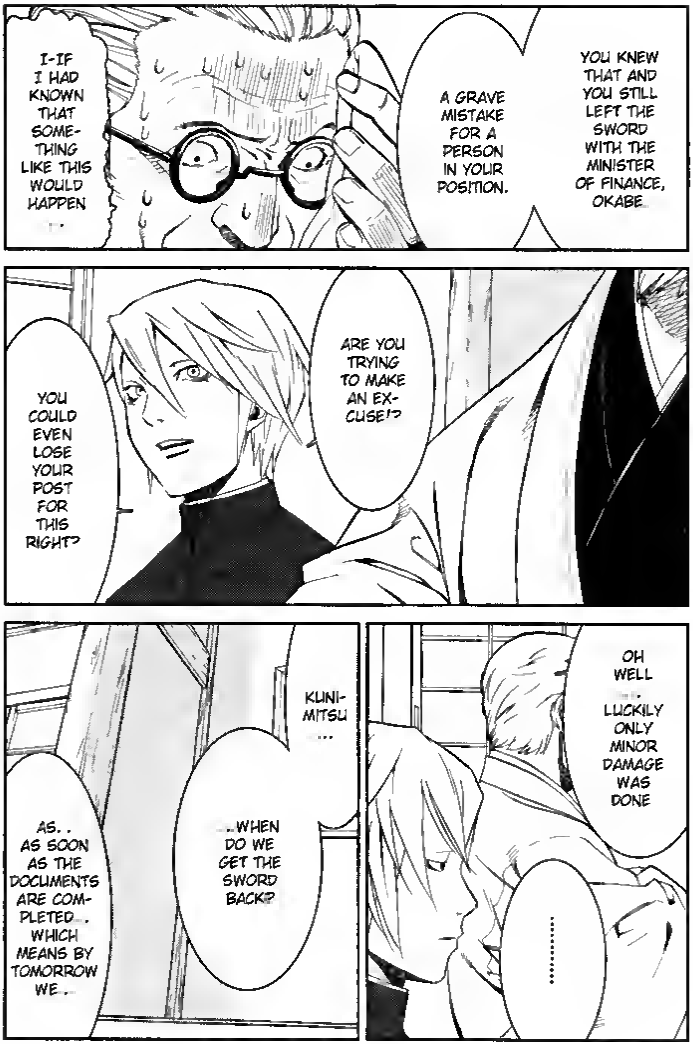
Translator
Yal

Editor
white_moon_

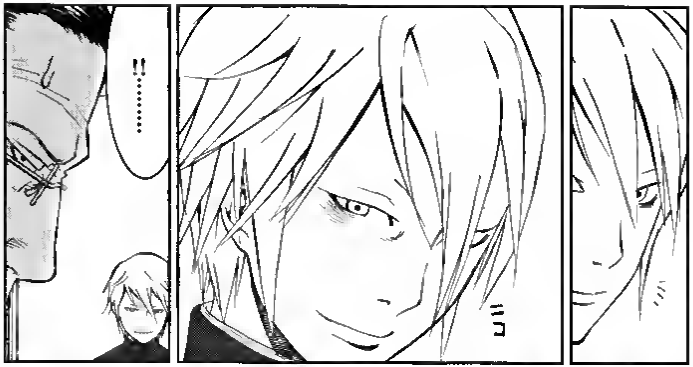
Proofreader
Talli

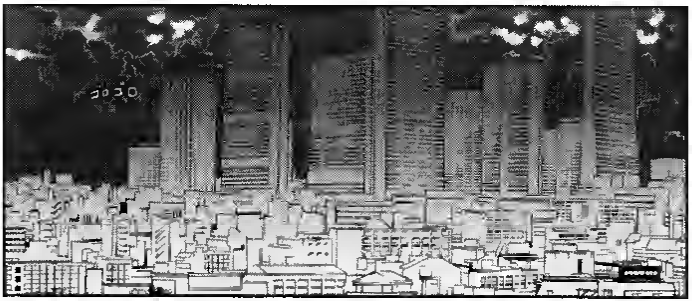
SHADOW
OF
DECADENCE
(2)
第6話
斬れよ、猥雑な闇を(2)

KUNI-MITSU, I THANK YOU FOR KEEPING THE ONIKIRI-MARU.
PREMIER MINISTER!
Y... YES ...
THA... THAT WAS ...
...A ...M-MATTER OF COURSE ...
A HIGHLY DANGEROUS WEAPON... EVEN TOUCHING IT IS ENOUGH TO HAVE YOUR MIND TAKEN OVER BY THE ANGER, HATE AND THE LUST TO KILL.
THIS SWORD WAS FORGED BY ABNORMAL BEINGS.


I-IF I HAD KNOWN THAT SOME-THING LIKE THIS WOULD HAPPEN...
A GRAVE MISTAKE FOR A PERSON IN YOUR POSITION.
YOU KNEW THAT AND YOU STILL LEFT THE SWORD WITH THE MINISTER OF FINANCE, OKABE.
YOU COULD EVEN LOSE YOUR POST FOR THIS RIGHT?
ARE YOU TRYING TO MAKE AN EX-CUSE!?
AS.. AS SOON AS THE DOCUMENTS ARE COM-PLETED.. WHICH MEANS BY TOMORROW WE..
...WHEN DO WE GET THE SWORD BACK?
KUNI-MITSU...
OH WELL... LUCKILY ONLY MINOR DAMAGE WAS DONE
.....

GOOD!
I'LL SEND UCHIDA TO PICK IT UP.
OKAY. I'LL EXPECT HIM
WHO IS THIS BOY? WHY DOES HE TRUST HIM SO MUCH?
IS HE MAYBE THE...? IMPOS-SIBLE ---

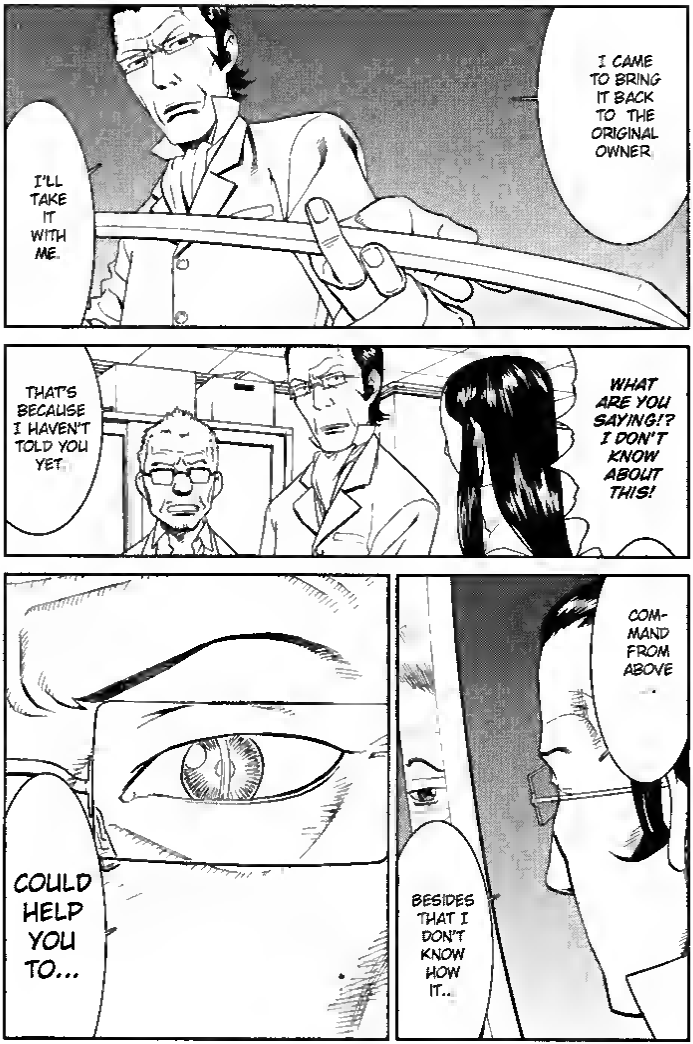

!!……

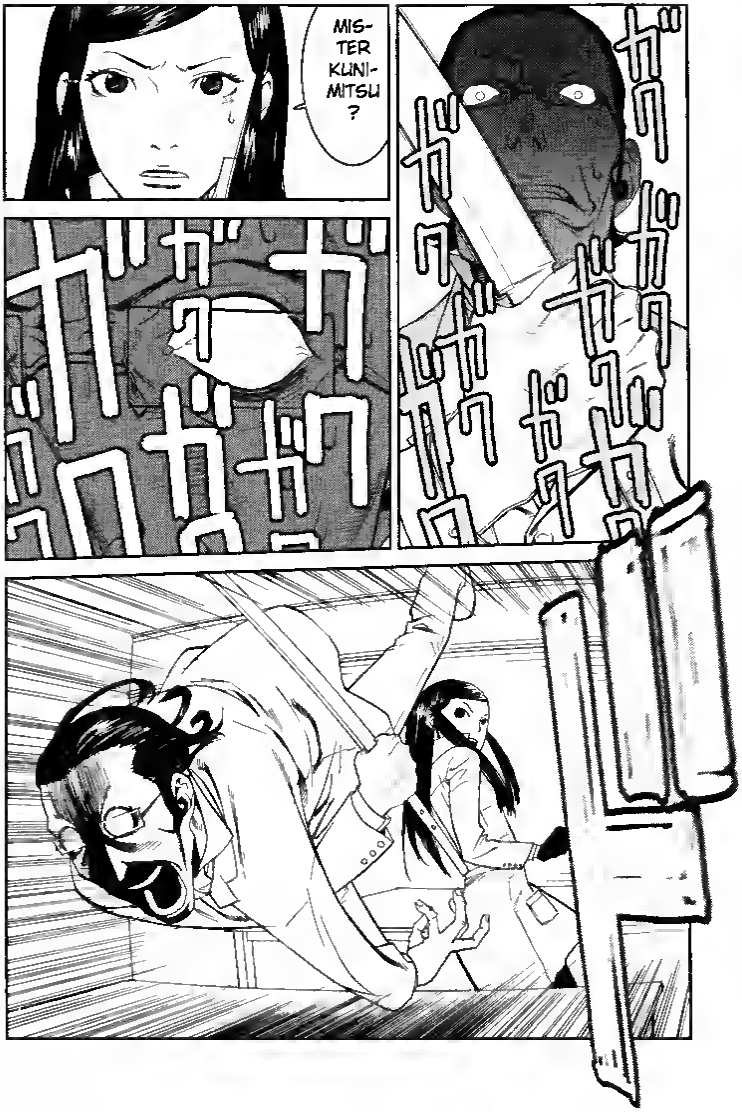


浅草警察署

IT'S NOT SCIENTIFICALLY VERIFIED, BUT IT SEEMS TO BE THE REAL ONE
BUT ...
DO YOU REALLY BELIEVE THAT THIS SWORD IS RESPONSIBLE FOR THE CRIMES?
WHAT WEATHER!
ONIKIRIMARU ...

GOOD EVENING
ガチャ
I THINK THAT'S POSSIBLE. AFTER ALL THE SUSPECT CAN'T REMEMBER ANYTHING...
AND I DON'T BELIEVE THAT IT'S SIMPLY A REFUSAL OF GIVING EVIDENCE OR LIES
HMPH
WOW! LOOK WHO'S VISITING US! WHAT AN HONOUR!
WHAT A NICE PIECE..
THIS IS THE FAMOUS ONIKIRI-MARU?

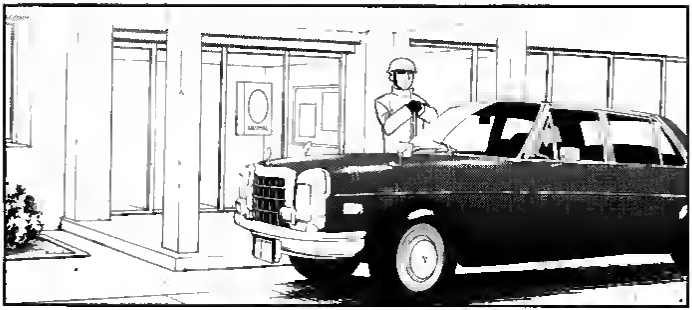

I CAME TO BRING IT BACK TO THE ORIGINAL OWNER.
I'LL TAKE IT WITH ME.
WHAT ARE YOU SAYING!? I DON'T KNOW ABOUT THIS!
THAT'S BECAUSE I HAVEN'T TOLD YOU YET.
COM-MAND FROM ABOVE...
BESIDES THAT I DON'T KNOW HOW IT..
COULD HELP YOU TO...


MIS-
TER
KUNI-
MITSU
?

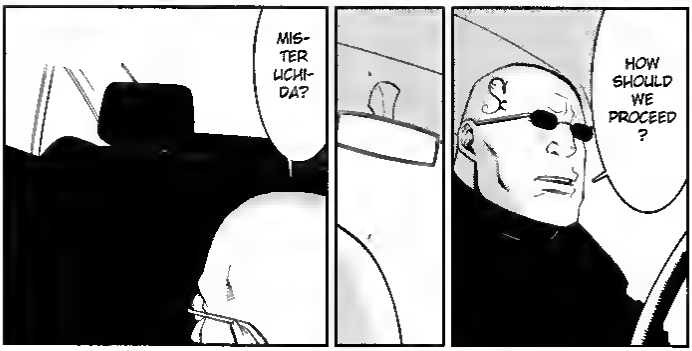
ガロン

YOU DAMNED MONSTERS!
鬼の声オオオ

I will annihilate you!
You dare show yourself before me!?



HMM
....
WE EVEN MENTIONED HOW DANGEROUS IT IS...

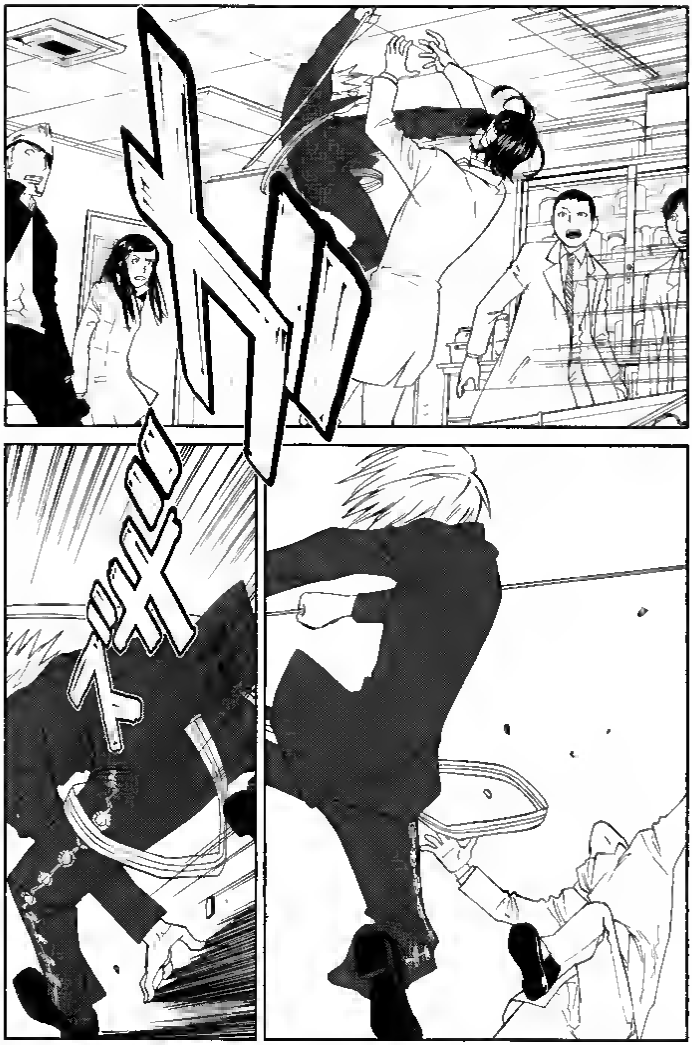

MIS-TER UCHI-DA?
HOW SHOULD WE PROCEED ?

WHAT HAPPENED TO HIM?
ゾクッ

WAT-CH OUT!
THAT'S NOT THE VICE-PRESI-DENT!
KYOKO, WHAT'S GOING ON!?
VICE-PRESI-DENT ...!?

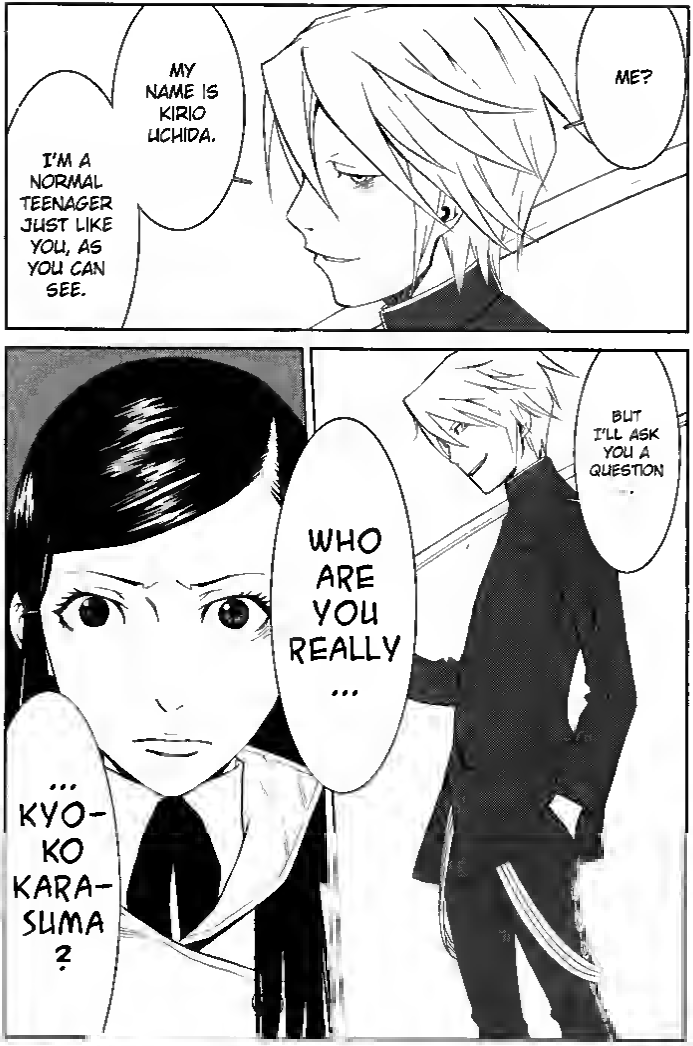
ONIKIRI-MARU... DOES THAT MEAN IT REALLY TAKES OVER THE MINDS OF HIS WIELDER?

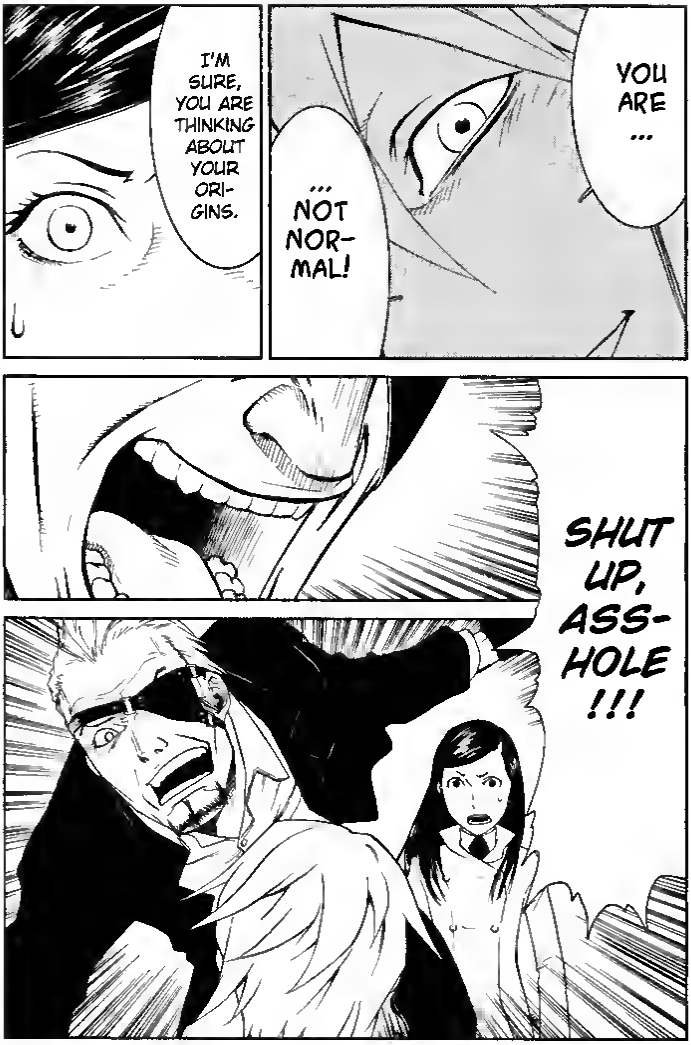
SOME-
THING'S
COMING
!!!
WHAT
...!?


ガシ
ズザザ

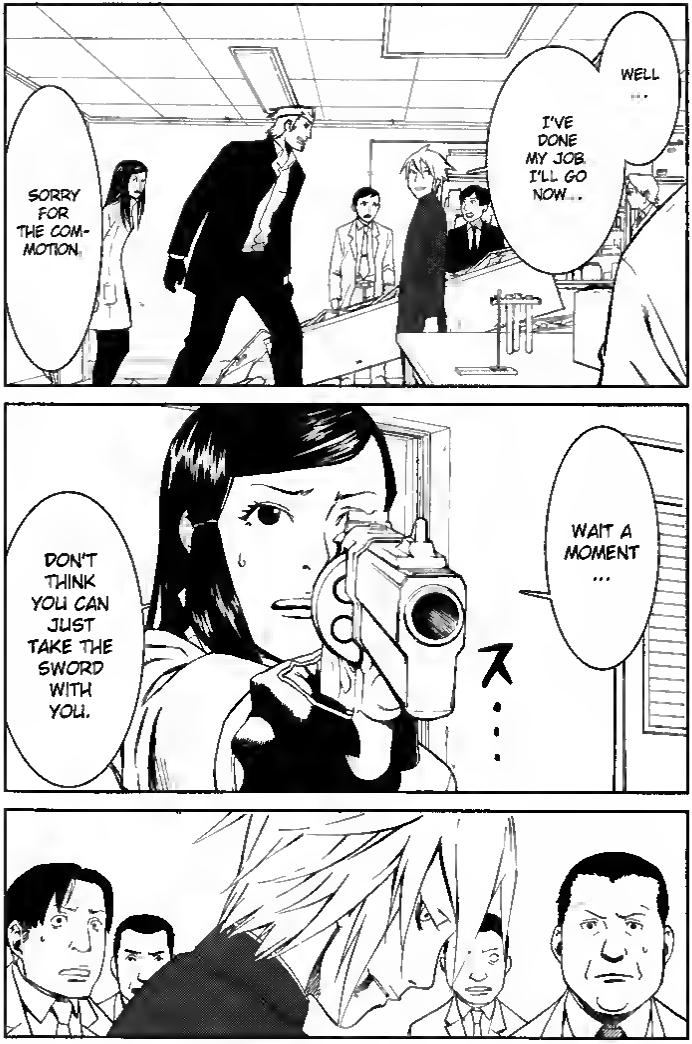
WELL...
WHAT DO YOU MEAN "WELL"...?
WHO ARE YOU?
OH, KYOKO KARASUMA! I AM DELIGHTED TO MEET YOU HERE!
I'VE HEARD A LOT ABOUT YOU.
TODAY I'M ONLY HERE AS A MESSENGER.
AND UNFORTUNATELY DON'T HAVE ENOUGH TIME TO TALK TO YOU.

FINALLY I FOUND YOU...
ONI-KIRI-MARU...
I HOLD YOU FOR THE FIRST TIME AND ALREADY FEEL YOUR POWER
A HUMAN LIKE KUNIMITSU HAD NO CHANCE AGAINST IT.
AND... ONIKIRI-MARU IS INDESTRUCTIBLE.
IT'S NOT A WEAPON FOR THE WEAK.
ONIKIRI-MARU DOESN'T SEEM TO AFFECT HIM...
WHO ARE YOU?

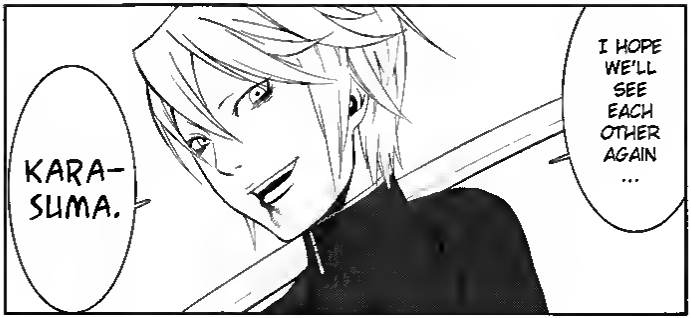

ME?
MY NAME IS KIRIO UCHIDA.
I'M A NORMAL TEENAGER JUST LIKE YOU, AS YOU CAN SEE.
BUT I'LL ASK YOU A QUESTION...
WHO ARE YOU REALLY...
...KYOKO KARASUMA?


I'M SURE, YOU ARE THINKING ABOUT YOUR ORI-GINS.
YOU ARE ...
... NOT NOR-MAL!
SHUT UP, ASS-HOLE !!!

I ONLY CAME TO GET THE SWORD
IF I'D KILL YOU NOW... WOULD THAT BE... SELF-DEFENCE?
WHA-WHAT DID YOU ...!?
JUST KID-DING!
クス
.....
THAT HURT... THAT WASN'T NICE OF YOU...


SORRY FOR THE COM-MOTION.
WELL ... I'VE DONE MY JOB. I'LL GO NOW...
WAIT A MOMENT ...
ス・・・
DON'T THINK YOU CAN JUST TAKE THE SWORD WITH YOU.

THE VICE-PRESIDENT ALLOWED IT!
AND WHY NOT?
!?
COULDN'T YOU FOLLOW MY MOVEMENT?
THAT MEANS YOUR ABILITIES HAVEN'T FULLY DEVELOPED YET BUT DON'T WORRY...

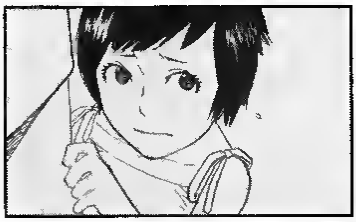

I HOPE WE'LL SEE EACH OTHER AGAIN ...
KARA-SUMA.

WELL ...
WELL ...

DID A HURRICANE COME THROUGH HERE?
WHAT HAPPENED HERE?

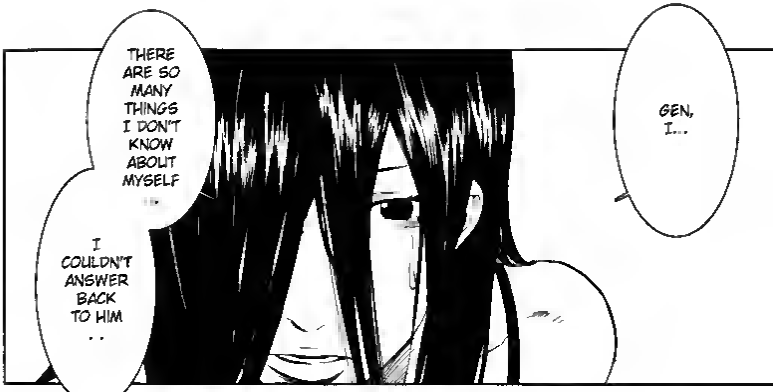
CHE! THAT'S NOT FUNNY...
KYOKO DID IT. MAYBE SHE'S HAVING HER 'DAYS'.
WHAT?
ISN'T THAT TRUE, KIMANO...
I KNOW
SHE HASN'T OVER-COME WHAT HAPPENED YESTER-DAY YET...

Who
are
you?

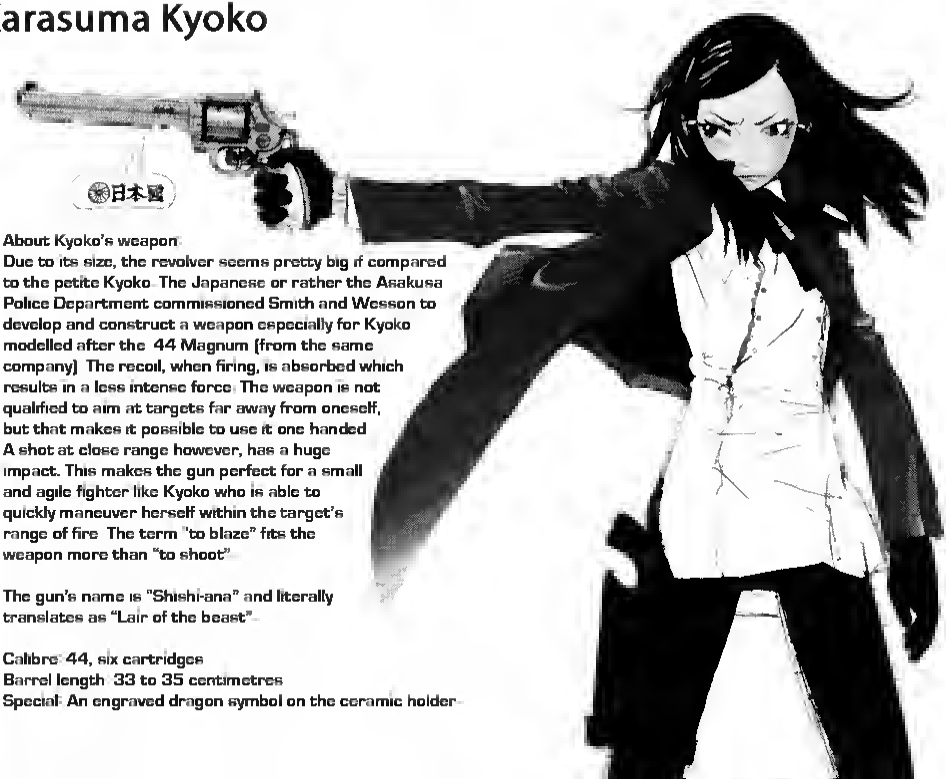


WHO AM I?

DON'T AGONISE OVER IT, THAT'S NOT HEALTHY...
YOU AREN'T THE KYOKO I KNOW ANYMORE ...


GEN, I...
THERE ARE SO MANY THINGS I DON'T KNOW ABOUT MYSELF
I COULDN'T ANSWER BACK TO HIM
RELAX A BIT ...
YES ...
烏丸響子の事件簿 1 END

Karasuma Kyoko



About Kyoko's weapon:
Due to its size, the revolver seems pretty big if compared to the petite Kyoko. The Japanese or rather the Asakusa Police Department commissioned Smith and Wesson to develop and construct a weapon especially for Kyoko modelled after the .44 Magnum (from the same company). The recoil, when firing, is absorbed which results in a less intense force. The weapon is not qualified to aim at targets far away from oneself, but that makes it possible to use it one handed. A shot at close range however, has a huge impact. This makes the gun perfect for a small and agile fighter like Kyoko who is able to quickly maneuver herself within the target's range of fire. The term "to blaze" fits the weapon more than "to shoot".

The gun's name is "Shishi-ana" and literally translates as "Lair of the beast".

Calibre: 44, six cartridges
Barrel length: 33 to 35 centimetres
Special: An engraved dragon symbol on the ceramic holder.

Kumano (1)

with white hair
Which one do you like better?
with an Elvis look

Chief of the Security Division: Kozo Mitamura

〈初出〉
第1話～第6話……[ミステリービィストリート]2002年12月号～2003年2・4・6・8・10月号

バーズコミックス
烏丸響子の事件簿①

2003年9月24日　第1刷発行

著者
広井王子（ひろい おうじ）
コザキユースケ
発行人
伊藤嘉彦
発行元
株式会社 幻冬舎コミックス
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷4-9-7
電話 03(5411)6431(編集)
発売元
株式会社 幻冬舎
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷4-9-7
電話 03(5411)6222(営業)
振替00120-8-767643
印刷・製本所
大日本印刷株式会社

検印廃止
万一、落丁乱丁のある場合は送料当社負担でお取替致します。幻冬舎宛にお送り下さい。本書の一部あるいは全部を無断で複写複製することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。
定価はカバーに表示してあります。

©Ohji Hiroi Yusuke Kozaki GENTOSHA COMICS 2003
ISBN4-344-80286-1 C9979 Printed in Japan

幻冬舎コミックスホームページ http://www.gentosha-comics.net
この本に関するご意見・ご感想をメールでお寄せいただく場合は、comics@gentosha.co.jpまで。
本作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件などには関係ありません。

BIRZ COMICS

烏丸響子の事件簿

作画 ヨザキユースケ
原作 広井王子

発行 幻冬舎コミックス

9784344802865

ISBN4-344-80286-1

C9979 ¥590E

1929979005900

雑誌 54242-37
定価：本体590円＋税
発行＝幻冬舎コミックス
発売＝幻冬舎

烏丸響子・16歳。身体能力AAA+

近未来の東京・浅草、懐かしさと新しさの混在する世界。
その浅草に、"鬼"や"ヒトイヌ"が次々にあらわれた。
浅草署・保安課に勤務する烏丸響子は捜査を進めるが、上層部のもみ消し工作で核心には辿り着かない。しかし、保安課の任務は異端の抹殺。
絶対に逃がさない！
響子は人外の異端を追い闇を駆ける——
新十のアンデリアクション・エンタテインメント誕生!!

BIRZ COMICS

烏丸響子の事件簿

作画 原作
広井王子
コザキユースケ

ISBN4-344-80286-1

C9979 ¥590E

9784344802865

1929979005900

雑誌 54242-37
定価：本体590円＋税
発行＝幻冬舎コミックス
発売＝幻冬舎